

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 27 dicembre 2006



Aoste, le 27 décembre 2006

**DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:**

Presidenza della Regione  
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

**DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:**

Présidence de la Région  
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

**AVVISO AGLI ABBONATI**

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2007 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

**AVIS AUX ABONNÉS**

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2007 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

**SOMMARIO**

INDICE CRONOLOGICO da pag. 6098 a pag. 6101  
INDICE SISTEMATICO da pag. 6101 a pag. 6105

**PARTE PRIMA**

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 6107  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

**PARTE SECONDA**

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 6131  
Atti assessorili ..... 6134  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 6137  
Circolari ..... 6138  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 6140  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

**PARTE TERZA**

Avvisi di concorsi ..... 6145  
Annunzi legali ..... —

**SOMMAIRE**

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 6098 à la page 6101  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 6101 à la page 6105

**PREMIÈRE PARTIE**

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 6107  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

**DEUXIÈME PARTIE**

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 6131  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 6134  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 6137  
Circulaires ..... 6138  
Actes divers (Délibérations...) ..... 6140  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... —

**TROISIÈME PARTIE**

Avis de concours ..... 6145  
Annonces légales ..... —

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2007 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

## LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29.

Nuova disciplina dell'agriturismo. Abrogazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27, e del regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1.

pag. 6107

### PARTE SECONDA

## ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 6 dicembre 2006, n. 633.

Ricostituzione della Commissione medica di seconda istanza per l'invalidità civile, con sede in AOSTA, prevista dalla Legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

pag. 6131

Decreto 7 dicembre 2006, n. 634.

Sdemanializzazione di reliquati stradali di proprietà comunale siti in Rue de Flassin, zona Château Verdun, nel Comune di SAINT-OYEN.

pag. 6131

Ordinanza 11 dicembre 2006, n. 637.

Disposizioni urgenti in materia di gestione di rifiuti.

pag. 6132

Arrêté n° 638 du 11 décembre 2006,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Fabrizio DENCHASAZ, fonctionnaire de la police locale de la Commune de BIONAZ.

page 6133

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2007 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

## LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 29 du 4 décembre 2006,

portant nouvelle réglementation de l'agrotourisme et abrogation de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995, ainsi que du règlement régional n° 1 du 14 avril 1998.

page 6107

### DEUXIÈME PARTIE

## ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 633 du 6 décembre 2006,

portant nouvelle composition de la commission médicale de deuxième instance chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 et dont le siège est à AOSTE.

page 6131

Arrêté n° 634 du 7 décembre 2006,

portant désaffectation de vestiges de route situés à Château Verdun, rue de Flassin, dans la commune de SAINT-OYEN.

page 6131

Ordonnance n° 637 du 11 décembre 2006,

portant mesures urgentes en matière de traitement de déchets.

page 6132

Decreto 11 dicembre 2006, n. 638.

Riconoscimento della qualifica d'agente di pubblica sicurezza al Sig. Fabrizio DENCHASAZ, agente di polizia locale del Comune di BIONAZ.

pag. 6133

**Arrêté n° 639 du 11 décembre 2006,**

**portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Buthier » dont le siège est situé dans la commune de GIGNOD, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.** page 6133

## **ATTI ASSESSORILI**

### **ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 27 novembre 2006, n. 9.**

**Autorizzazione alla DEVAL S.p.A. a costruire ed esercire un impianto elettrico nei comuni di AVISE e ARVIER.** pag. 6134

## **ATTI DEI DIRIGENTI**

### **ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA**

**Decreto 6 dicembre 2006, n. 53583/SS.**

**Intitolazione di Istituzione scolastica.** pag. 6137

### **ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI**

**Provvedimento dirigenziale 28 novembre 2006, n. 5224.**

**Modifica dell'autorizzazione rilasciata con P.D. n. 3804 del 5 settembre 2006 alla Ditta «Autonoleggi G. Benvenuto» per il servizio di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente, ai sensi dell'art. 3 della Legge regionale 22 luglio 2005, n. 17, per immatricolazione nuovo mezzo.** pag. 6137

## **CIRCOLARI**

### **ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO**

**Circolare 11 dicembre 2006, n. 59.**

**Acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.** pag. 6138

**Decreto 11 dicembre 2006, n. 639.**

**Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Buthier», con sede nel comune di GIGNOD, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.** page 6133

## **ACTES DES ASSESSEURS**

### **ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Arrêté n° 9 du 27 novembre 2006,**

**autorisant «DEVAL SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes d'AVISE et d'ARVIER.** page 6134

## **ACTES DES DIRIGEANTS**

### **ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

**Décision du 6 décembre 2006, réf. n° 53583/SS,**

**portant dénomination d'une institution scolaire.** page 6137

### **ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

**Acte du dirigeant n° 5224 du 28 novembre 2006,**

**modifiant l'acte du dirigeant n° 3804 du 5 septembre 2006 portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à la société «Autonoleggi G. Benvenuto», aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005, du fait de l'immatriculation d'un nouveau véhicule.** page 6137

## **CIRCULAIRES**

### **ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

**Circulaire n° 59 du 11 décembre 2006,**

**relative à l'achat des produits contingentés en exemption fiscale.** page 6138

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3510.**

Rettifica della DGR n. 2175 del 29.07.2006 concernente l'approvazione della liquidazione ai proprietari degli immobili siti nella località Closellinaz Dessous del comune di ROISAN delle somme spettanti per i danni subiti dagli immobili stessi durante i lavori di riassetto territoriale della località medesima, relativamente ai dati anagrafici di un proprietario.

pag. 6140

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3523.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riordino fondiario, opere di sistemazione agraria, impianto di irrigazione a pioggia in località Porossan nel Comune di AOSTA, proposto dal C.M.F. «Porossan» di AOSTA.

pag. 6140

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3524.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di invaso artificiale ad uso idroelettrico a servizio del Rifugio denominato Arp in località Palasinaz nel Comune di BRUSSON, proposto dalla Società ARP S.r.l. con sede nel Comune di AOSTA.

pag. 6142

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3525.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di intervento di sistemazione agraria globale in località Sechot nel Comune di QUART, proposto dal Sig. Edy DAMARINO di QUART.

pag. 6142

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3572.**

Estensione dei procedimenti amministrativi, dei criteri e delle modalità di cui alle deliberazioni della Giunta regionale nn. 2377 e 2378 del 12 luglio 2004 e n. 3509 dell'11 ottobre 2004 ai sensi della L.R. n. 5/2001, all'evento alluvionale verificatosi il giorno 22 luglio 2006, interessante il Comune di AYAS, limitatamente ai bacini dei torrenti Cuneaz e Mascognaz, fino alla loro confluenza con il torrente Evançon.

pag. 6143

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3510 du 24 novembre 2006,**

rectifiant la DGR n° 2175 du 29 juillet 2006 portant approbation du versement des sommes dues aux propriétaires des immeubles situés à Closellinaz-Dessous, dans la commune de ROISAN, pour les dommages que lesdits immeubles ont subis lors des travaux de remise en état du site, pour ce qui est des données d'identification d'un propriétaire.

page 6140

**Délibération n° 3523 du 24 novembre 2006,**

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le CAF « Porossan » d'AOSTE, en vue de la réalisation d'opérations de remembrement foncier et de travaux de remise en état à des fins agricoles, ainsi que de la mise en place d'une installation d'arrosage par aspersion, à Porossan, dans la commune d'AOSTE.

page 6140

**Délibération n° 3524 du 24 novembre 2006,**

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société ARP srl, dont le siège est à AOSTE, en vue de la réalisation d'un bassin artificiel à des fins hydroélectriques au profit du refuge dénommé Arp, à Palasinaz, dans la commune de BRUSSON.

page 6142

**Délibération n° 3525 du 24 novembre 2006,**

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Edy DAMARINO de QUART, en vue de la réalisation de travaux de remise en état à des fins agricoles, à Sechot, dans la commune de QUART.

page 6142

**Délibération n° 3572 du 24 novembre 2006,**

portant application des procédures administratives, des critères et des modalités visés aux délibérations du Gouvernement régional n° 2377 et n° 2378 du 12 juillet 2004 et n° 3509 du 11 octobre 2004 aux victimes de l'inondation qui a frappé, le 22 juillet 2006, le territoire de la Commune d'AYAS – limitativement aux bassins du Cunéaz et du Mascognaz et jusqu'au confluent de ceux-ci avec l'Évançon –, aux termes de la LR n° 5/2001.

page 6143

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Avviso 7 dicembre 2006, prot. n. 53784/SS.

Rettifica dei bandi di concorso relativi agli studenti universitari. pag. 6145

Assessorato Istruzione e Cultura.

Corso concorso selettivo di formazione per il reclutamento di Dirigenti scolastici per la scuola primaria e secondaria di primo grado e per la scuola secondaria superiore della Valle d'Aosta, riservato a coloro che hanno ricoperto la funzione di preside incaricato per almeno un anno. pag. 6145

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del Servizio programmi per lo sviluppo regionale - 3° livello dirigenziale - nell'ambito del Dipartimento politiche strutturali e affari europei dell'organico della Giunta regionale. pag. 6146

INDICE SISTEMATICO

AGRITURISMO

Legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29.

Nuova disciplina dell'agriturismo. Abrogazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27, e del regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1. pag. 6107

AMBIENTE

Ordinanza 11 dicembre 2006, n. 637.

Disposizioni urgenti in materia di gestione di rifiuti. pag. 6132

Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3523.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riordino fondiario, opere di sistemazione agraria, impianto di irrigazione a pioggia in località Porossan nel Comune di AOSTA, proposto dal C.M.F. «Porossan» di AOSTA. pag. 6140

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Avis du 7 décembre 2006, réf. n° 53784/SS,

rectifiant les avis de concours relatifs aux étudiants universitaires. page 6145

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Cours concours sélectif de formation en vue du recrutement de dirigeants scolaires pour l'école primaire et secondaire du premier degré et pour l'école secondaire supérieure de la Vallée d'Aoste, réservé aux enseignants ayant été chargés des fonctions de chef d'établissement pendant une période d'au moins un an. page 6145

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des programmes pour l'essor régional (catégorie unique de direction - 3° niveau de direction), dans le cadre du Département des politiques structurelles et des affaires européennes - Organigramme du Gouvernement régional. page 6146

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGROTOURISME

Loi régionale n° 29 du 4 décembre 2006,

portant nouvelle réglementation de l'agrotourisme et abrogation de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995, ainsi que du règlement régional n° 1 du 14 avril 1998. page 6107

ENVIRONNEMENT

Ordonnance n° 637 du 11 décembre 2006,

portant mesures urgentes en matière de traitement de déchets. page 6132

Délibération n° 3523 du 24 novembre 2006,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le CAF « Porossan » d'AOSTE, en vue de la réalisation d'opérations de remembrement foncier et de travaux de remise en état à des fins agricoles, ainsi que de la mise en place d'une installation d'arrosage par aspersion, à Porossan, dans la commune d'AOSTE. page 6140

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3524.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di invaso artificiale ad uso idroelettrico a servizio del Rifugio denominato Arp in località Palasinaz nel Comune di BRUSSON, proposto dalla Società ARP S.r.l. con sede nel Comune di AOSTA.

pag. 6142

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3525.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di intervento di sistemazione agraria globale in località Sechot nel Comune di QUART, proposto dal Sig. Edy DAMARINO di QUART.

pag. 6142

ASSISTENZA SOCIALE

**Decreto 6 dicembre 2006, n. 633.**

Ricostituzione della Commissione medica di seconda istanza per l'invalidità civile, con sede in AOSTA, prevista dalla Legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

pag. 6131

CALAMITÀ NATURALI

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3510.**

Rettifica della DGR n. 2175 del 29.07.2006 concernente l'approvazione della liquidazione ai proprietari degli immobili siti nella località Closellinaz Dessous del comune di ROISAN delle somme spettanti per i danni subiti dagli immobili stessi durante i lavori di riassetto territoriale della località medesima, relativamente ai dati anagrafici di un proprietario.

pag. 6140

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3572.**

Estensione dei procedimenti amministrativi, dei criteri e delle modalità di cui alle deliberazioni della Giunta regionale nn. 2377 e 2378 del 12 luglio 2004 e n. 3509 dell'11 ottobre 2004 ai sensi della L.R. n. 5/2001, all'evento alluvionale verificatosi il giorno 22 luglio 2006, interessante il Comune di AYAS, limitatamente ai bacini dei torrenti Cuneaz e Mascognaz, fino alla loro confluenza con il torrente Evançon.

pag. 6143

COMMERCIO

**Circolare 11 dicembre 2006, n. 59.**

Acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.

pag. 6138

**Délibération n° 3524 du 24 novembre 2006,**

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société ARP srl, dont le siège est à AOSTE, en vue de la réalisation d'un bassin artificiel à des fins hydroélectriques au profit du refuge dénommé Arp, à Palasinaz, dans la commune de BRUSSON.

page 6142

**Délibération n° 3525 du 24 novembre 2006,**

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Edy DAMARINO de QUART, en vue de la réalisation de travaux de remise en état à des fins agricoles, à Sechot, dans la commune de QUART.

page 6142

AIDE SOCIALE

**Arrêté n° 633 du 6 décembre 2006,**

portant nouvelle composition de la commission médicale de deuxième instance chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 et dont le siège est à AOSTE.

page 6131

CATASTROPHES NATURELLES

**Délibération n° 3510 du 24 novembre 2006,**

rectifiant la DGR n° 2175 du 29 juillet 2006 portant approbation du versement des sommes dues aux propriétaires des immeubles situés à Closellinaz-Dessous, dans la commune de ROISAN, pour les dommages que lesdits immeubles ont subis lors des travaux de remise en état du site, pour ce qui est des données d'identification d'un propriétaire.

page 6140

**Délibération n° 3572 du 24 novembre 2006,**

portant application des procédures administratives, des critères et des modalités visés aux délibérations du Gouvernement régional n° 2377 et n° 2378 du 12 juillet 2004 et n° 3509 du 11 octobre 2004 aux victimes de l'inondation qui a frappé, le 22 juillet 2006, le territoire de la Commune d'AYAS – limitativement aux bassins du Cuneaz et du Mascognaz et jusqu'au confluent de ceux-ci avec l'Évançon –, aux termes de la LR n° 5/2001.

page 6143

COMMERCE

**Circulaire n° 59 du 11 décembre 2006,**

relative à l'achat des produits contingentés en exemption fiscale.

page 6138

## CONSORZI

**Arrêté n° 639 du 11 décembre 2006,**

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Buthier » dont le siège est situé dans la commune de GIGNOD, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 6133

## CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 6 dicembre 2006, n. 633.**

Ricostituzione della Commissione medica di seconda istanza per l'invalidità civile, con sede in AOSTA, prevista dalla Legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

pag. 6131

## ENERGIA

**Decreto 27 novembre 2006, n. 9.**

Autorizzazione alla DEVAL S.p.A. a costruire ed esercitare un impianto elettrico nei comuni di AVISE e ARVIER.

pag. 6134

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3524.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di invaso artificiale ad uso idroelettrico a servizio del Rifugio denominato Arp in località Palasinaz nel Comune di BRUSSON, proposto dalla Società ARP S.r.l. con sede nel Comune di AOSTA.

pag. 6142

## ENTI LOCALI

**Decreto 7 dicembre 2006, n. 634.**

Sdemanializzazione di reliquati stradali di proprietà comunale siti in Rue de Flassin, zona Château Verdun, nel Comune di SAINT-OYEN.

pag. 6131

## FINANZIAMENTI VARI

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3510.**

Rettifica della DGR n. 2175 del 29.07.2006 concernente l'approvazione della liquidazione ai proprietari degli immobili siti nella località Closellinaz Dessous del comune di ROISAN delle somme spettanti per i danni subiti dagli immobili stessi durante i lavori di riassetto territoriale della località medesima, relativamente ai dati anagrafici di un proprietario.

pag. 6140

## CONSORTIUMS

**Decreto 11 dicembre 2006, n. 639.**

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Buthier», con sede nel comune di GIGNOD, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 6133

## CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 633 du 6 décembre 2006,**

portant nouvelle composition de la commission médicale de deuxième instance chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 et dont le siège est à AOSTE.

page 6131

## ÉNERGIE

**Arrêté n° 9 du 27 novembre 2006,**

autorisant «DEVAL SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes d'AVISE et d'ARVIER.

page 6134

**Délibération n° 3524 du 24 novembre 2006,**

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société ARP srl, dont le siège est à AOSTE, en vue de la réalisation d'un bassin artificiel à des fins hydroélectriques au profit du refuge dénommé Arp, à Palasinaz, dans la commune de BRUSSON.

page 6142

## COLLECTIVITÉS LOCALES

**Arrêté n° 634 du 7 décembre 2006,**

portant désaffectation de vestiges de route situés à Château Verdun, rue de Flassin, dans la commune de SAINT-OYEN.

page 6131

## FINANCEMENTS DIVERS

**Délibération n° 3510 du 24 novembre 2006,**

rectifiant la DGR n° 2175 du 29 juillet 2006 portant approbation du versement des sommes dues aux propriétaires des immeubles situés à Closellinaz-Dessous, dans la commune de ROISAN, pour les dommages que lesdits immeubles ont subis lors des travaux de remise en état du site, pour ce qui est des données d'identification d'un propriétaire.

page 6140

## FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Arrêté n° 639 du 11 décembre 2006,**

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Buthier » dont le siège est situé dans la commune de GIGNOD, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933. pag. 6133

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3523.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riordino fondiario, opere di sistemazione agraria, impianto di irrigazione a pioggia in località Porossan nel Comune di AOSTA, proposto dal C.M.F. «Porossan» di AOSTA.

pag. 6140

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3525.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di intervento di sistemazione agraria globale in località Sechot nel Comune di QUART, proposto dal Sig. Edy DAMARINO di QUART.

pag. 6142

## IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Ordinanza 11 dicembre 2006, n. 637.**

Disposizioni urgenti in materia di gestione di rifiuti.

pag. 6132

## LINEE ELETTRICHE

**Decreto 27 novembre 2006, n. 9.**

Autorizzazione alla DEVAL S.p.A. a costruire ed esercire un impianto elettrico nei comuni di AVISE e ARVIER.

pag. 6134

## ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3572.**

Estensione dei procedimenti amministrativi, dei criteri e delle modalità di cui alle deliberazioni della Giunta regionale nn. 2377 e 2378 del 12 luglio 2004 e n. 3509 dell'11 ottobre 2004 ai sensi della L.R. n. 5/2001, all'evento alluvionale verificatosi il giorno 22 luglio 2006, interessante il Comune di AYAS, limitatamente ai bacini dei torrenti Cuneaz e Mascognaz, fino alla loro confluenza con il torrente Evançon.

pag. 6143

## PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 638 du 11 décembre 2006,**

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté

## FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Decreto 11 dicembre 2006, n. 639.**

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Buthier», con sede nel comune di GIGNOD, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215. pag. 6133

**Délibération n° 3523 du 24 novembre 2006,**

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le CAF « Porossan » d'AOSTE, en vue de la réalisation d'opérations de remembrement foncier et de travaux de remise en état à des fins agricoles, ainsi que de la mise en place d'une installation d'arrosage par aspersion, à Porossan, dans la commune d'AOSTE. page 6140

**Délibération n° 3525 du 24 novembre 2006,**

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Edy DAMARINO de QUART, en vue de la réalisation de travaux de remise en état à des fins agricoles, à Sechot, dans la commune de QUART. page 6142

## HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 637 du 11 décembre 2006,**

portant mesures urgentes en matière de traitement de déchets. page 6132

## LIGNES ÉLECTRIQUES

**Arrêté n° 9 du 27 novembre 2006,**

autorisant «DEVAL SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes d'AVISE et d'ARVIER. page 6134

## ORGANISATION DE LA RÉGION

**Délibération n° 3572 du 24 novembre 2006,**

portant application des procédures administratives, des critères et des modalités visés aux délibérations du Gouvernement régional n° 2377 et n° 2378 du 12 juillet 2004 et n° 3509 du 11 octobre 2004 aux victimes de l'inondation qui a frappé, le 22 juillet 2006, le territoire de la Commune d'AYAS – limitativement aux bassins du Cunéaz et du Mascognaz et jusqu'au confluent de ceux-ci avec l'Évançon –, aux termes de la LR n° 5/2001. page 6143

## SÛRETÉ PUBLIQUE

**Decreto 11 dicembre 2006, n. 638.**

Riconoscimento della qualifica d'agente di pubblica

**publique à M. Fabrizio DENCHASAZ, fonctionnaire de la police locale de la Commune de BIONAZ.**

page 6133

#### SCUOLA

**Decreto 6 dicembre 2006, n. 53583/SS.**

**Intitolazione di Istituzione scolastica.**

pag. 6137

#### TRASPORTI

**Decreto 7 dicembre 2006, n. 634.**

**Sdemanializzazione di reliquati stradali di proprietà comunale siti in Rue de Flassin, zona Château Verdun, nel Comune di SAINT-OYEN.**

pag. 6131

**Provvedimento dirigenziale 28 novembre 2006, n. 5224.**

**Modifica dell'autorizzazione rilasciata con P.D. n. 3804 del 5 settembre 2006 alla Ditta «Autonoleggi G. Benvenuto» per il servizio di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente, ai sensi dell'art. 3 della Legge regionale 22 luglio 2005, n. 17, per immatricolazione nuovo mezzo.**

pag. 6137

#### ZONA FRANCA

**Circolare 11 dicembre 2006, n. 59.**

**Acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.**

pag. 6138

**sicurezza al Sig. Fabrizio DENCHASAZ, agente di polizia locale del Comune di BIONAZ.**

pag. 6133

#### INSTITUTIONS SCOLAIRES

**Décision du 6 décembre 2006, réf. n° 53583/SS,**

**portant dénomination d'une institution scolaire.**

page 6137

#### TRANSPORTS

**Arrêté n° 634 du 7 décembre 2006,**

**portant désaffectation de vestiges de route situés à Château Verdun, rue de Flassin, dans la commune de SAINT-OYEN.**

page 6131

**Acte du dirigeant n° 5224 du 28 novembre 2006,**

**modifiant l'acte du dirigeant n° 3804 du 5 septembre 2006 portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à la société «Autonoleggi G. Benvenuto», aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005, du fait de l'immatriculation d'un nouveau véhicule.**

page 6137

#### ZONE FRANCHE

**Circulaire n° 59 du 11 décembre 2006,**

**relative à l'achat des produits contingentés en exemption fiscale.**

page 6138

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29.**

**Nuova disciplina dell'agriturismo. Abrogazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27, e del regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Finalità e oggetto

CAPO II  
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI ESERCIZIO  
DELLE ATTIVITÀ AGRITURISTICHE

- Art. 2 – Definizione di attività agrituristiche  
Art. 3 – Ubicazione delle strutture agrituristiche e limiti di ricettività

CAPO III  
DISPOSIZIONI RELATIVE ALLE  
ATTIVITÀ AGRITURISTICHE

- Art. 4 – Elenco degli operatori agrituristici  
Art. 5 – Presentazione delle domande per l'iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici  
Art. 6 – Cancellazione dall'elenco degli operatori agrituristici  
Art. 7 – Corso di qualificazione professionale e esame di idoneità  
Art. 8 – Certificato di complementarietà

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 29 du 4 décembre 2006,**

**portant nouvelle réglementation de l'agrotourisme et abrogation de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995, ainsi que du règlement régional n° 1 du 14 avril 1998.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup> – Finalités et objet

CHAPITRE II  
DISPOSITIONS RELATIVES À L'EXERCICE  
DES ACTIVITÉS AGROTOURISTIQUES

- Art. 2 – Définition de l'activité agrotouristique  
Art. 3 – Localisation et plafond d'accueil des structures agrotouristiques

CHAPITRE III  
DISPOSITIONS RELATIVES AUX  
ACTIVITÉS AGROTOURISTIQUES

- Art. 4 – Répertoire des exploitants agrotouristiques  
Art. 5 – Présentation des demandes d'immatriculation au répertoire des exploitants agrotouristiques  
Art. 6 – Radiation du répertoire des exploitants agrotouristiques  
Art. 7 – Cours de qualification professionnelle et examen d'aptitude  
Art. 8 – Certificat attestant la complémentarité entre l'activité agricole et l'activité agrotouristique

- Art. 9 – Domanda per il rilascio dell'autorizzazione comunale  
Art. 10 – Rilascio dell'autorizzazione comunale. Rinnovo e subingresso  
Art. 11 – Chiusura temporanea  
Art. 12 – Obblighi  
Art. 13 – Sospensione e revoca dell'autorizzazione comunale  
Art. 14 – Addetti all'attività agrituristica  
Art. 15 – Requisiti igienico-sanitari

CAPO IV  
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI  
AGEVOLAZIONI A SOSTEGNO  
DELLE ATTIVITÀ AGRITURISTICHE

- Art. 16 – Iniziative agevolabili  
Art. 17 – Agevolazioni  
Art. 18 – Domande per la concessione delle agevolazioni  
Art. 19 – Vincolo di destinazione  
Art. 20 – Revoca delle agevolazioni  
Art. 21 – Contributi ad associazioni agrituristiche  
  
Art. 22 – Non ripetibilità e divieto di cumulo

CAPO V  
DISPOSIZIONI URBANISTICHE E  
DISCIPLINA DELLA CLASSIFICAZIONE  
DELLE AZIENDE AGRITURISTICHE

- Art. 23 – Disposizioni urbanistiche  
Art. 24 – Accessibilità alle strutture  
Art. 25 – Cartelli indicatori e logo delle fattorie didattiche  
  
Art. 26 – Classificazione delle aziende agrituristiche  
Art. 27 – Istituzione del marchio di qualità per le aziende agrituristiche

CAPO VI  
DISPOSIZIONI FINALI,  
FINANZIARIE E TRANSITORIE

- Art. 28 – Trattamento dei dati  
Art. 29 – Vigilanza  
Art. 30 – Sanzioni  
Art. 31 – Abrogazioni  
Art. 32 – Fondo di rotazione  
Art. 33 – Gestione del fondo di rotazione  
Art. 34 – Disposizioni finanziarie  
Art. 35 – Disposizioni transitorie  
Art. 36 – Dichiarazione d'urgenza

- Art. 9 – Demande de délivrance de l'autorisation communale  
Art. 10 – Délivrance et renouvellement de l'autorisation communale et changement de titulaire  
Art. 11 – Fermeture temporaire  
Art. 12 – Obligations  
Art. 13 – Suspension et révocation de l'autorisation communale  
Art. 14 – Personnes préposées à l'activité agrotouristique  
Art. 15 – Conditions hygiéniques et sanitaires

CHAPITRE IV  
DISPOSITIONS EN MATIÈRE  
D'AIDE AUX ACTIVITÉS  
TOURISTIQUES

- Art. 16 – Initiatives éligibles aux aides  
Art. 17 – Aides  
Art. 18 – Demande d'octroi des aides  
Art. 19 – Destination obligatoire  
Art. 20 – Révocation des aides  
Art. 21 – Aides aux associations d'exploitants agrotouristiques  
  
Art. 22 – Non-renouvellement des aides et interdiction de cumul

CHAPITRE V  
DISPOSITIONS EN MATIÈRE D'URBANISME  
ET RÉGLEMENTATION DU CLASSEMENT  
DES EXPLOITATIONS AGROTOURISTIQUES

- Art. 23 – Dispositions en matière d'urbanisme  
Art. 24 – Accessibilité des structures  
Art. 25 – Panneaux indicateurs et logo des fermes pédagogiques  
  
Art. 26 – Classement des exploitations agrotouristiques  
Art. 27 – Création du label de qualité pour les exploitations agrotouristiques

CHAPITRE VI  
DISPOSITIONS FINALES,  
FINANCIÈRES ET TRANSITOIRES

- Art. 28 – Traitement des données  
Art. 29 – Contrôle  
Art. 30 – Sanctions  
Art. 31 – Abrogations  
Art. 32 – Fonds de roulement  
Art. 33 – Gestion du fonds de roulement  
Art. 34 – Dispositions financières  
Art. 35 – Dispositions transitoires  
Art. 36 – Déclaration d'urgence

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Finalità e oggetto)

1. La Regione disciplina e promuove le attività di agriturismo, connesse e complementari all'esercizio dell'attività agricola, anche mediante la concessione di agevolazioni economiche dirette al miglioramento delle relative aziende, al fine di:
  - a) favorire lo sviluppo e il riequilibrio del territorio agricolo;
  - b) agevolare la permanenza degli imprenditori agricoli nelle zone rurali attraverso il miglioramento delle condizioni di vita e l'incremento dei redditi aziendali;
  - c) favorire la multifunzionalità in agricoltura e la differenziazione dei redditi agricoli;
  - d) favorire la conservazione e la tutela del patrimonio edilizio rurale esistente, dell'ambiente, delle tradizioni e delle iniziative culturali del mondo agricolo;
  - e) creare occupazione per i familiari dell'imprenditore agricolo;
  - f) valorizzare i prodotti agricoli locali;
  - g) ampliare la gamma tipologica dell'offerta turistica;
  - h) intensificare i rapporti tra cultura urbana e cultura rurale.

CAPO II  
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI ESERCIZIO  
DELLE ATTIVITÀ AGRITURISTICHE

Art. 2  
(Definizione di attività agrituristiche)

1. Ai fini della presente legge, per attività agrituristiche si intende l'espletamento, anche contestuale, dei seguenti servizi, purché svolti in rapporto di connessione e complementarietà con l'attività agricola, che deve comunque rimanere prevalente:
  - a) locazione, ad uso turistico, di camere con prestazione del servizio di prima colazione, mezza pensione o pensione completa e, eventualmente, di somministrazione di merende, da servire ai propri ospiti, con le modalità di cui alla lettera b), numero 1). Nel caso della locazione di camere con prestazione del solo servizio di prima colazione, è altresì consentito l'uso dell'angolo cottura in dotazione nelle camere locate oppure di una cucina in uso comune a tutti gli ospiti;
  - b) ristorazione mediante:
    - 1) somministrazione di pasti o merende, preparati attraverso l'utilizzo di prodotti, ivi compresi quelli alcolici e superalcolici provenienti, in prevalenza, dall'azienda agricola e, per la restante parte, di prodotti provenienti principalmente da aziende agricole locali e di prodotti regionali tradizionali. Le bevande devono essere somministrate in correlazione con i pasti o le merende; possono essere

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités et objet)

1. La Région réglemente et encourage les activités agrotouristiques complémentaires à l'activité agricole par l'octroi, entre autres, d'aides visant à l'amélioration des exploitations concernées, et ce, afin :
  - a) De favoriser l'essor agricole et le rétablissement de l'équilibre de l'espace rural ;
  - b) De maintenir la présence des exploitants agricoles dans les zones rurales par l'amélioration de leurs conditions de vie et l'augmentation de leurs revenus ;
  - c) D'encourager la multifonctionnalité de l'agriculture et la diversification des revenus agricoles ;
  - d) De favoriser la conservation et la protection du patrimoine bâti rural, de l'environnement, des traditions et des initiatives culturelles du monde agricole ;
  - e) De créer des emplois pour les membres de la famille de l'exploitant agricole ;
  - f) De valoriser les produits agricoles locaux ;
  - g) D'étendre la gamme de propositions de l'offre touristique ;
  - h) D'intensifier les relations entre le milieu urbain et le milieu rural.

CHAPITRE II  
DISPOSITIONS RELATIVES À L'EXERCICE  
DES ACTIVITÉS AGROTOURISTIQUES

Art. 2  
(Définition de l'activité agrotouristique)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par activité agrotouristique la fourniture d'un ou de plusieurs des services mentionnés ci-après, pourvu qu'ils soient complémentaires à l'activité agricole qui doit, en tout état de cause, rester l'activité principale :
  - a) Location de chambres d'hôtes avec petit-déjeuner, en demi-pension ou en pension complète, et, éventuellement, distribution de goûters aux clients, suivant les modalités visées au point 1 de la lettre b) ci-dessous. En cas de location de chambres avec petit-déjeuner uniquement, les clients doivent pouvoir utiliser le coin-cuisine aménagé dans lesdites chambres ou une cuisine commune ;
  - b) Restauration, à savoir :
    - 1) Distribution de repas ou de goûters composés pour la plupart de produits – y compris les boissons alcoolisées et les spiritueux – provenant de l'exploitation et, pour le reste, de produits provenant de préférence des exploitations agricoles locales et de produits régionaux traditionnels. Les boissons peuvent être servis lors des repas et des goûters ; les vins proposés doivent être uniquement des vins régionaux. L'on entend par pro-

serviti soltanto vini di produzione regionale. Sono considerati di propria produzione i cibi e le bevande prodotti, lavorati e trasformati nell'azienda agricola, nonché quelli ricavati da materie prime dell'azienda agricola e ottenuti attraverso lavorazioni esterne;

- 2) degustazione dei prodotti aziendali;
  - c) locazione ad uso turistico di alloggi con possibilità di somministrare ai propri ospiti la prima colazione o la merenda, con le modalità di cui alla lettera b), numero 1);
  - d) fattorie didattiche, aventi ad oggetto lo svolgimento di attività didattica e pedagogica in azienda con l'intento di fornire agli ospiti un supporto divulgativo, formativo ed operativo, predisposto dalla struttura regionale competente in materia di attività agrituristica, di seguito denominata struttura competente, e di rendere visibile il processo produttivo, realizzato in armonia con l'ambiente. Le fattorie didattiche sono aperte a bambini e ragazzi di tutte le età e sono dedicate particolarmente alle scuole, potendo altresì costituire stimolo ed occasione di conoscenza per gli adulti;
  - e) servizi complementari alle attività di cui alle lettere a), b) e c), aventi ad oggetto l'organizzazione, ancorché all'esterno dell'azienda, di attività ricreative, culturali, sportive, escursionistiche e di ippoturismo, anche in collaborazione con gli enti locali interessati, finalizzate alla valorizzazione del territorio e del patrimonio rurale; l'esercizio delle predette attività è in ogni caso riservato ai soggetti in possesso della relativa abilitazione professionale, ove prescritta ai sensi di legge.
2. La Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, le modalità ulteriori concernenti l'organizzazione delle fattorie didattiche di cui al comma 1, lettera d), stabilendo, in particolare, i requisiti professionali, tecnici e qualitativi richiesti per l'esercizio delle attività alle stesse correlate.

**Art. 3**  
*(Ubicazione delle strutture  
agrituristiche e limiti di ricettività)*

1. Le strutture funzionali all'esercizio delle attività di cui all'articolo 2, comma 1, devono:
  - a) essere ricavate, nei casi di recupero, in fabbricati o loro porzioni costituenti l'azienda agricola, ma non più funzionali alla conduzione della medesima;
  - b) essere localizzate, nei casi di ampliamento o di nuova costruzione, nelle zone territoriali di tipo E del piano regolatore generale comunale urbanistico e paesaggistico (PRG);
  - c) essere ubicate nel centro aziendale.
2. Per centro aziendale si intende il luogo ove si svolge in prevalenza il lavoro agricolo o comunque un luogo pertinente ad esso, in relazione agli ordinamenti produttivi e alle diverse tipologie di conduzione aziendale.

duits de l'exploitation les boissons et les aliments provenant de cette dernière et confectionnés sur place, ainsi que ceux qui sont issus de matières premières provenant de l'exploitation mais qui ont été confectionnés ailleurs ;

- 2) Dégustation des produits de l'exploitation ;
  - c) Location d'appartements de vacances, avec distribution éventuelle de petits-déjeuners ou de goûters suivant les modalités visées au point 1 de la lettre b) ci-dessus ;
  - d) Ferme pédagogique, dont le but est l'exercice d'une activité didactique et pédagogique dans le cadre de l'exploitation ; elle représente un outil opérationnel, de vulgarisation et de formation mis en place par la structure régionale compétente en matière d'activités agrotouristiques (ci-après dénommée structure compétente) et permettant de rendre visible le processus de production respectueux de l'environnement. La ferme pédagogique est destinée aux enfants et aux jeunes de tous les âges et notamment aux écoles, mais elle peut représenter une occasion de connaissance pour les adultes également ;
  - e) Services complémentaires à ceux visés aux lettres a), b) et c) ci-dessus, consistant dans l'organisation, même en dehors de l'exploitation, d'activités récréatives, culturelles et sportives, ainsi que de randonnées à pieds et à cheval, en collaboration, entre autres, avec les collectivités locales concernées, et ce, dans le but de valoriser le territoire et le patrimoine rural ; l'organisation des activités susmentionnées est toutefois réservée aux exploitants qui justifient du certificat d'habilitation professionnelle éventuellement requis aux termes de la loi.
2. Le Gouvernement régional établit par délibération toutes autres modalités d'organisation des fermes pédagogiques visées à la lettre d) du premier alinéa du présent article et fixe notamment les conditions professionnelles, techniques et qualitatives requises aux fins de l'exercice des activités liées auxdites fermes.

**Art. 3**  
*(Localisation et plafond d'accueil  
des structures agrotouristiques)*

1. Les structures destinées aux activités visées au premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi doivent :
  - a) Être aménagées, en cas de remise en état, dans des bâtiments ou des portions de bâtiments de l'exploitation qui ne sont plus utilisées dans le cadre de cette dernière ;
  - b) Être situées, en cas d'agrandissement ou de nouvelle construction, dans les zones E du plan régulateur général communal urbanistique et paysager (PRG) ;
  - c) Être situées dans le cadre de l'exploitation.
2. L'on entend par exploitation le lieu où se déroule l'essentiel du travail agricole ou tout autre endroit lié à ce dernier, compte tenu de l'organisation productive et des différents types de gestion.

3. Le strutture destinate all'esercizio delle attività agrituristiche devono essere in congrua correlazione con le dimensioni e l'organizzazione dell'azienda agricola e, in ogni caso, rapportate ad un'utenza non superiore a:
  - a) sedici posti letto, per la locazione di camere con prestazione del servizio di prima colazione, mezza pensione o pensione completa qualora, congiuntamente alla predetta attività, sia svolta anche l'attività di ristorazione;
  - b) ventiquattro posti letto, per la locazione di camere con prestazione del servizio di mezza pensione o pensione completa;
  - c) sedici posti letto, per la locazione di alloggi;
  - d) sessanta coperti giornalieri, compresi quelli per gli ospiti delle camere e degli alloggi, per l'attività di ristorazione svolta mediante somministrazione di pasti e merende. Tale limite può essere elevato fino ad ottanta coperti giornalieri, di cui al massimo sessanta all'interno e gli altri in spazi aperti adeguatamente attrezzati, qualora l'attività di somministrazione sia svolta per un periodo massimo, anche frazionabile, di centoventi giorni all'anno.
4. In occasione di sagre, feste tradizionali e manifestazioni similari finalizzate alla promozione e alla valorizzazione del territorio e del patrimonio rurale, il dirigente della struttura competente può autorizzare la somministrazione di pasti e merende per un numero di coperti superiore a quello stabilito ai sensi del comma 6.
5. Nei locali chiusi, il numero massimo di posti a sedere non può essere superiore a sessanta unità.
6. Il numero dei posti letto e dei coperti relativo a ciascuna azienda addetta all'esercizio dell'attività agrituristiche è definito nel provvedimento di iscrizione nell'elenco di cui all'articolo 4, sulla base dei parametri minimi aziendali stabiliti ai sensi del medesimo articolo 4, comma 2.

CAPO III  
DISPOSIZIONI RELATIVE ALLE  
ATTIVITÀ AGRITURISTICHE

Art. 4  
(Elenco degli operatori agrituristiche)

1. Presso la struttura competente è istituito l'elenco degli operatori agrituristiche della Regione.
2. Possono essere iscritti nell'elenco di cui al comma 1 gli operatori la cui azienda agricola, ubicata nel territorio regionale, sia dotata di un'adeguata organizzazione e di una sufficiente entità di fattori produttivi organicamente combinati, definiti sulla base dei parametri minimi aziendali, stabiliti distintamente per tipologia di attività agrituristiche, con deliberazione della Giunta regionale e che, oltre ad avere assolto all'obbligo scolastico, siano in possesso dei seguenti requisiti:
  - a) esercitare, da almeno tre anni, l'attività agricola in

3. Les structures destinées aux activités agrotouristiques doivent être proportionnées aux dimensions et à l'organisation de l'exploitation agricole et respecter, en tout état de cause, les plafonds suivants :
  - a) Seize lits, en cas de location de chambres avec petit déjeuner, en demi-pension ou en pension complète, au cas où à l'activité de location s'ajoute celle de restauration ;
  - b) Vingt-quatre lits, en cas de location de chambres en demi-pension ou en pension complète ;
  - c) Seize lits, en cas de location d'appartements ;
  - d) Soixante couverts journaliers, y compris ceux destinés aux locataires des chambres et des appartements, pour ce qui est de l'activité de restauration comportant la distribution de repas et de goûters. Ledit plafond peut être élevé jusqu'à quatre-vingts couverts, dont soixante maximum dans des locaux fermés et les autres dans des espaces extérieurs dûment équipés, lorsque l'activité de restauration est exercée pendant une période de cent vingt jours par an maximum, même non consécutifs.
4. À l'occasion de kermesses, de fêtes traditionnelles et de manifestations similaires visant à la promotion et à la valorisation du territoire et du patrimoine rural, le dirigeant de la structure compétente peut autoriser la distribution d'un nombre de repas ou de goûters supérieur à celui fixé au sens du sixième alinéa du présent article.
5. Dans les locaux fermés, le nombre maximum de places assises ne peut être supérieur à soixante.
6. Le nombre de lits et de couverts pour chaque exploitation agrotouristique est fixé par l'acte d'immatriculation au répertoire visé à l'art. 4 de la présente loi, sur la base des paramètres minimaux établis au sens du deuxième alinéa dudit art. 4.

CHAPITRE III  
DISPOSITIONS RELATIVES AUX  
ACTIVITÉS AGROTOURISTIQUES

Art. 4  
(Répertoire des exploitants agrotouristiques)

1. Le répertoire des exploitants agrotouristiques de la Région est créé auprès de la structure compétente.
2. Peut être immatriculée au répertoire visé au premier alinéa du présent article toute personne qui gère une exploitation agricole située sur le territoire régional et dotée d'une organisation adéquate et d'un nombre suffisant de facteurs productifs articulés de manière organique – définis par délibération du Gouvernement régional sur la base des paramètres minimaux fixés en fonction du type d'activité agrotouristique –, qui possède le certificat de scolarité obligatoire et qui réunit les conditions suivantes :
  - a) Être exploitant agricole depuis trois ans au moins ou,

- qualità di imprenditore agricolo titolare di azienda o, se si tratta di coniuge, parente entro il terzo o affine entro il secondo grado dell'imprenditore, in qualità di coadiuvante familiare comprovata dall'iscrizione all'INPS, ai sensi dell'articolo 230bis del codice civile;
- b) aver partecipato, con esito favorevole, ai corsi di qualificazione professionale di cui all'articolo 7;
- c) non aver riportato nel triennio precedente la presentazione della domanda, con sentenza passata in giudicato, condanna per uno dei delitti previsti dagli articoli 442, 444, 513, 515 e 517 del codice penale o per un delitto in materia di igiene e sanità o di frode nella preparazione degli alimenti previsto da leggi speciali, salvo che non sia intervenuta la riabilitazione;
- d) non essere sottoposti a misure di prevenzione ai sensi della legge 27 dicembre 1956, n. 1423 (Misure di prevenzione nei confronti delle persone pericolose per la sicurezza e per la pubblica moralità), o non essere stati dichiarati delinquenti abituali.
3. Nell'elenco di cui al comma 1 possono altresì essere iscritte le società agricole in qualsiasi forma costituita tra imprenditori agricoli allo scopo di esercitare l'attività agrituristica. In tal caso, i requisiti di cui al comma 2, lettere a), c) e d), devono essere posseduti da almeno uno dei soci e i requisiti di cui al comma 2, lettere b), c) e d), anche dal soggetto preposto all'esercizio dell'attività agrituristica.

Art. 5

*(Presentazione delle domande per l'iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici)*

1. Le domande per l'iscrizione nell'elenco di cui all'articolo 4 sono dirette alla struttura competente e contengono la descrizione delle attività che il richiedente intende svolgere e delle caratteristiche tipologiche dell'azienda agricola.
2. Il dirigente preposto alla struttura competente definisce con proprio provvedimento l'ulteriore documentazione da allegare alla domanda e la modulistica correlata.
3. Il dirigente, accertata la regolarità della domanda, la completezza e l'idoneità della documentazione allegata, dispone con proprio provvedimento l'iscrizione nell'elenco entro sessanta giorni dal ricevimento della domanda.
4. Gli iscritti nell'elenco sono tenuti a comunicare alla struttura competente ogni variazione concernente i requisiti cui è subordinata l'iscrizione entro sessanta giorni dal suo verificarsi.

Art. 6

*(Cancellazione dall'elenco degli operatori agrituristici)*

1. Gli operatori che perdono anche uno soltanto dei requi-

- s'il s'agit du conjoint, d'un parent jusqu'au troisième degré ou d'un allié jusqu'au deuxième degré, exercer l'activité agricole en qualité de collaborateur familial ; cette dernière qualité doit être attestée par l'immatriculation à l'INPS, au sens de l'art. 230 bis du code civil ;
- b) Avoir participé avec succès aux cours de qualification professionnelle visés à l'art. 7 de la présente loi ;
- c) Ne pas avoir subi – au cours des trois années qui précèdent celle de présentation de la demande – de condamnation avec jugement ayant force de chose jugée pour l'un des délits prévus par les art. 442, 444, 513, 515 et 517 du code pénal ou pour l'un des délits en matière d'hygiène et de santé ou de fraude dans la préparation des aliments prévus par des lois spéciales, sauf s'il a bénéficié d'une réhabilitation ;
- d) Ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention au sens de la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 (Mesures de prévention vis-à-vis des personnes dangereuses pour la sécurité et la moralité publique ) et ne pas avoir été déclaré délinquant d'habitude.

3. Peuvent également être immatriculées au répertoire visé au premier alinéa du présent article les sociétés agricoles créées, sous quelque forme que ce soit, aux fins de l'exercice de l'activité agrotouristique. En l'occurrence, les conditions visées aux lettres a), c) et d) du deuxième alinéa du présent article doivent être remplies par l'un des associés au moins, alors que les conditions visées aux lettres b), c) et d) dudit alinéa doivent être réunies également par l'exploitant chargé de l'exercice de l'activité agrotouristique.

Art. 5

*(Présentation des demandes d'immatriculation au répertoire des exploitants agrotouristiques)*

1. Les demandes d'immatriculation au répertoire visé à l'art. 4 de la présente loi doivent être adressées à la structure compétente et porter la description des activités que le demandeur entend exercer et des caractéristiques typologiques de l'exploitation agricole.
2. La documentation qui doit être jointe à la demande d'immatriculation et les formulaires y afférents sont établis par acte du dirigeant de la structure compétente.
3. Après avoir vérifié si la demande présentée est régulière et si la documentation produite est complète et adéquate, le dirigeant prend l'acte portant immatriculation du demandeur au répertoire en cause, et ce, dans les soixante jours qui suivent la réception de ladite demande.
4. Les exploitants immatriculés au répertoire en cause sont tenus de communiquer à la structure compétente tout changement relatif aux conditions requises, et ce, dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle le changement s'est produit.

Art. 6

*(Radiation du répertoire des exploitants agrotouristiques)*

1. Les exploitants qui ne remplissent plus l'une des condi-

siti cui è subordinata l'iscrizione sono cancellati dall'elenco di cui all'articolo 4.

2. La cancellazione è disposta con provvedimento del dirigente della struttura competente ed è comunicata al Comune nel cui territorio è ubicata l'azienda per gli adempimenti di cui all'articolo 13.

**Art. 7**  
*(Corso di qualificazione professionale  
e esame di idoneità)*

1. L'iscrizione nell'elenco di cui all'articolo 4 è subordinata alla partecipazione al corso di qualificazione professionale organizzato periodicamente dalla struttura competente e al superamento del relativo esame di idoneità.
2. Per il coniuge, i parenti entro il terzo o gli affini entro il secondo grado dell'operatore agrituristico, coadiuvanti familiari ai sensi dell'articolo 230bis del codice civile, che hanno prestato la propria opera in modo continuativo per almeno tre anni nell'arco dell'ultimo quinquennio e che intendono subentrare nell'esercizio dell'attività agrituristica, l'iscrizione nell'elenco di cui all'articolo 4 è subordinata alla partecipazione ad un apposito corso di qualificazione professionale, organizzato periodicamente dalla struttura competente, e al superamento del relativo esame di idoneità.
3. Al corso di cui al comma 2 partecipano altresì, ai fini dell'iscrizione nell'elenco di cui all'articolo 4, gli operatori agrituristici che non vi risultano ancora iscritti, decorsi dieci anni dal conseguimento dell'idoneità di cui al comma 1.
4. Nell'ambito dei corsi di cui ai commi 1 e 2, possono essere riconosciuti crediti formativi, con le modalità e secondo le procedure previste dalla normativa regionale vigente in materia di formazione professionale.
5. La Giunta regionale stabilisce con propria deliberazione le modalità di organizzazione e di svolgimento dei corsi di cui ai commi 1 e 2, nonché gli standard minimi delle competenze tecnico-professionali che debbono essere possedute dagli operatori agrituristici.

**Art. 8**  
*(Certificato di complementarietà)*

1. Ai fini dell'ottenimento dell'autorizzazione comunale all'esercizio dell'attività agrituristica, l'operatore interessato è tenuto a conseguire il certificato attestante la complementarietà tra l'attività agricola e l'attività connessa di agriturismo. La sola degustazione dei prodotti aziendali di cui all'articolo 2, comma 1, lettera b), nu-

tions requises aux fins de l'immatriculation au répertoire visé à l'art. 4 de la présente loi sont radiés de ce dernier.

2. La radiation est décidée par acte du dirigeant de la structure compétente et est communiquée à la Commune sur le territoire de laquelle se trouve l'exploitation, aux fins de l'accomplissement des obligations visées à l'art. 13 de la présente loi.

**Art. 7**  
*(Cours de qualification professionnelle  
et examen d'aptitude)*

1. L'immatriculation au répertoire visé à l'art. 4 est subordonnée à la participation du demandeur au cours de qualification professionnelle organisé périodiquement par la structure compétente et à la réussite à l'examen d'aptitude y afférent.
2. Pour le conjoint de l'exploitant, ses parents jusqu'au troisième degré et ses alliés jusqu'au deuxième degré qui ont exercé les fonctions de collaborateur familial, au sens de l'art. 230 bis du code civil, de manière continue pendant trois ans au moins au cours des cinq années qui précèdent la demande d'immatriculation et qui entendent prendre la place de l'exploitant dans l'exercice de l'activité agrotouristique, l'immatriculation au répertoire visé à l'art. 4 de la présente loi est subordonnée à la participation au cours de qualification professionnelle organisé périodiquement à cet effet par la structure compétente et à la réussite à l'examen d'aptitude y afférent.
3. Les exploitants agrotouristiques qui ont déjà obtenu l'aptitude en cause depuis dix ans au moins et qui souhaitent être immatriculés au répertoire visé à l'art. 4 de la présente loi sont tenus de participer au cours visé au deuxième alinéa du présent article.
4. Des crédits de formation peuvent être reconnus dans le cadre des cours visés aux premier et deuxième alinéas du présent article, suivant les modalités et les procédures prévues par la réglementation régionale en vigueur en matière de formation professionnelle.
5. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les modalités d'organisation et de déroulement des cours visés aux premier et deuxième alinéas du présent article, ainsi que les compétences techniques et professionnelles minimales que doivent avoir les exploitants agrotouristiques.

**Art. 8**  
*(Certificat attestant la complémentarité entre  
l'activité agricole et l'activité agrotouristique)*

1. Aux fins de l'autorisation communale d'exercer l'activité agrotouristique, l'exploitant intéressé est tenu d'obtenir le certificat attestant la complémentarité entre l'activité agricole et l'activité agrotouristique. La simple dégustation des produits de l'exploitation visée au point 2) de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente

mero 2), non è soggetta all'accertamento della complementarità e al rilascio del relativo certificato.

2. All'accertamento della complementarità provvede, a richiesta dell'operatore interessato, la struttura competente, sulla base dei criteri e dei parametri stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, tenuto conto, in particolare, del rapporto tra le ore di lavoro medie annue deducibili dall'impresa all'attività agricola e quelle dedicate all'attività agrituristica.
3. All'esito dell'istruttoria condotta con le modalità di cui al comma 2, il certificato di complementarità è rilasciato con provvedimento del dirigente della struttura competente.

#### Art. 9

##### *(Domanda per il rilascio dell'autorizzazione comunale)*

1. L'esercizio dell'attività agrituristica è subordinato al rilascio di un'autorizzazione da parte del Comune nel cui territorio è ubicata l'azienda agrituristica.
2. Le domande per il rilascio dell'autorizzazione sono dirette al Comune interessato e, per conoscenza, alla struttura competente e devono contenere la descrizione dettagliata delle attività proposte, con l'indicazione delle caratteristiche aziendali, degli immobili adibiti all'esercizio dell'attività agrituristica, della capacità ricettiva, del periodo e dell'orario di apertura, e dei prezzi dei servizi offerti.
3. Il rilascio dell'autorizzazione è subordinato:
  - a) al possesso dei requisiti di idoneità sanitaria da parte degli addetti alla produzione, alla lavorazione e alla somministrazione di alimenti e bevande;
  - b) alla disponibilità di locali e di strutture destinati all'esercizio dell'attività agrituristica conformi ai requisiti di cui all'articolo 3 e alle disposizioni vigenti in materia di urbanistica, sanità, prevenzione degli incendi e sicurezza;
  - c) all'insussistenza delle cause ostative di cui agli articoli 11 e 92 del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con regio decreto 18 giugno 1931, n. 773, e 5 della legge 9 febbraio 1963, n. 59 (Norme per la vendita al pubblico in sede stabile dei prodotti agricoli da parte degli agricoltori produttori diretti);
  - d) all'iscrizione nell'elenco di cui all'articolo 4;
  - e) al possesso del certificato di complementarità di cui all'articolo 8;
  - f) all'ottenimento del provvedimento di classificazione nei casi di cui all'articolo 26, comma 2.
4. Nel caso delle società di cui all'articolo 4, comma 3, il requisito di cui al comma 3, lettera c), deve essere pos-

loi ne fait pas l'objet de vérification de la complémentarité et ne nécessite donc pas l'obtention du certificat y afférent.

2. À la demande de l'exploitant, la structure compétente procède à la vérification de la complémentarité en cause, sur la base des critères et des paramètres établis par délibération du Gouvernement régional et compte tenu notamment du rapport entre la moyenne annuelle des heures de travail que l'exploitant consacre à l'activité agricole et des heures qu'il consacre à l'activité agrotouristique.
3. Le certificat attestant la complémentarité entre l'activité agricole et l'activité agrotouristique est délivré par le dirigeant de la structure compétente à l'issue de la procédure prévue par le deuxième alinéa du présent article.

#### Art. 9

##### *(Demande de délivrance de l'autorisation communale)*

1. L'exercice de l'activité agrotouristique est subordonné à la délivrance d'une autorisation de la Commune sur le territoire de laquelle se trouve l'exploitation.
2. Toute demande de délivrance de l'autorisation en cause doit être adressée à la Commune concernée et, pour information, à la structure compétente. Dans ladite demande, l'exploitant doit décrire de manière détaillée les activités proposées et préciser les caractéristiques de son exploitation, les immeubles destinés à l'activité agrotouristique, la capacité d'accueil, la période et l'horaire d'ouverture, ainsi que les prix des services proposés.
3. La délivrance de l'autorisation en cause est subordonnée :
  - a) Au respect des conditions d'aptitude du point de vue sanitaire de la part des personnes préposées à la production, au confectionnement et à la distribution des aliments et des boissons ;
  - b) À la conformité des locaux et des structures destinés à l'activité agrotouristique aux conditions fixées par l'art. 3 de la présente loi et aux dispositions en vigueur en matière d'urbanisme, de santé, de prévention des incendies et de sécurité ;
  - c) À l'inexistence des causes d'exclusion visées aux art. 11 et 92 du texte unique des lois en matière de sécurité publique, approuvé par le décret du roi n° 773 du 18 juin 1931, et à l'art. 5 de la loi n° 59 du 9 février 1963 (Dispositions en matière de vente au public de produits agricoles par les producteurs directs) ;
  - d) À l'immatriculation au répertoire visé à l'art. 4 de la présente loi ;
  - e) À la possession du certificat attestant la complémentarité entre l'activité agricole et l'activité agrotouristique visé à l'art. 8 de la présente loi ;
  - f) À l'obtention de l'acte de classement dans les cas visés au deuxième alinéa de l'art. 26 de la présente loi.
4. Pour ce qui est des sociétés mentionnées au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi, la condition visée à

seduto sia dal legale rappresentante sia dal soggetto preposto all'esercizio dell'attività agrituristica.

5. Le domande per il rilascio dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività agrituristica devono essere presentate entro cinque anni dall'iscrizione nell'elenco di cui all'articolo 4; decorso inutilmente tale termine, l'iscrizione è cancellata d'ufficio. L'interessato può comunque richiedere la reinscrizione nell'elenco, purché ancora in possesso dei requisiti cui è subordinata l'iscrizione.

Art. 10

*(Rilascio dell'autorizzazione comunale.  
Rinnovo e subingresso)*

1. Il Comune provvede al rilascio o al diniego dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività agrituristica entro sessanta giorni dalla presentazione della domanda. Decorso inutilmente tale termine, la domanda si intende accolta.
2. L'autorizzazione è valida per cinque anni, decorrenti dalla data di rilascio. Copia dell'autorizzazione è trasmessa alla struttura competente che provvede ad annotare gli estremi dell'autorizzazione nell'elenco di cui all'articolo 4.
3. Almeno tre mesi prima della scadenza del quinquennio di validità ovvero in caso di variazioni rispetto alla situazione esistente al momento del rilascio dell'autorizzazione, l'operatore interessato presenta domanda di rinnovo o di modifica dell'autorizzazione, indicando, in tale ultimo caso, le modificazioni sopravvenute.
4. Sulla domanda di rinnovo o di modifica dell'autorizzazione il Comune provvede con le modalità di cui ai commi 1 e 2.
5. Il trasferimento della proprietà o della gestione di un'attività agrituristica per atto tra vivi o a causa di morte è comunicato al Comune nel cui territorio è ubicata l'azienda e comporta la reintestazione dell'autorizzazione all'avente causa e la decadenza della medesima in capo al cedente, sempre che sia comprovato l'effettivo trasferimento dell'attività e il possesso da parte del subentrante dei requisiti di cui all'articolo 9, commi 3 e 4.

Art. 11

*(Chiusura temporanea)*

1. Gli operatori che gestiscono aziende agrituristiche ad apertura annuale e che intendono procedere alla chiusura temporanea dell'attività sono tenuti a comunicare al Comune e alla struttura competente la durata della chiusura la quale non può, in ogni caso, superare i novanta giorni, anche non consecutivi, nell'anno solare.
2. Nel caso di interventi di recupero edilizio ovvero nel caso in cui ricorrano gravi ed imprevedibili circostanze che impediscono, temporaneamente, la prosecuzione

la lettre c) du troisième alinéa du présent article doit être remplie tant par le représentant légal que par la personne qui exerce l'activité agrotouristique.

5. Les demandes de délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité agrotouristique doivent être présentées dans les cinq ans qui suivent l'immatriculation au répertoire visé à l'art. 4 de la présente loi, car, passé ce délai, l'exploitant est radié d'office dudit répertoire. Si l'exploitant réunit toujours les conditions requises, il a la faculté de demander à être immatriculé de nouveau au répertoire en cause.

Art. 10

*(Délivrance et renouvellement de l'autorisation  
communale et changement de titulaire)*

1. La Commune délivre ou refuse l'autorisation d'exercer l'activité agrotouristique dans les soixante jours qui suivent la présentation de la demande y afférente. Ce délai passé inutilement, la demande est considérée comme accueillie.
2. L'autorisation est valable cinq ans à compter de la date de sa délivrance. Copie de ladite autorisation est transmise à la structure compétente, qui pourvoit à en enregistrer les références sur le répertoire visé à l'art. 4 de la présente loi.
3. Trois mois au moins avant l'expiration des cinq années de validité de l'autorisation en cause ou en cas de changement de la situation existant au moment de la délivrance de celle-ci, l'exploitant concerné doit présenter une demande de renouvellement ou de modification de l'autorisation, en précisant, en cette dernière occurrence, les changements survenus.
4. La Commune décide, quant à la demande de renouvellement ou de modification, suivant les modalités visées aux premier et deuxième alinéas du présent article.
5. Le transfert de la propriété ou de la gestion de l'activité agrotouristique par acte entre vifs ou pour cause de décès est communiqué à la Commune sur le territoire de laquelle se trouve l'exploitation et entraîne le passage de l'autorisation du cédant à l'ayant cause, si toutefois le transfert de l'activité est prouvé et le nouveau titulaire réunit les conditions visées aux troisième et quatrième alinéas de l'art. 9 de la présente loi.

Art. 11

*(Fermeture temporaire)*

1. Tout exploitant qui gère une structure agrotouristique ouverte toute l'année et qui entend la fermer temporairement est tenu de communiquer à la Commune et à la structure compétente la durée de la fermeture qui ne peut, en tout état de cause, dépasser les quatre-vingt-dix jours, même non consécutifs, au cours de l'année solaire.
2. En cas de travaux de rénovation ou de circonstances graves et imprévisibles qui empêchent temporairement la poursuite de l'activité, le dirigeant de la structure

dell'attività, il dirigente della struttura competente può, con proprio provvedimento, autorizzare la chiusura temporanea per un periodo comunque non superiore a ventiquattro mesi.

Art. 12  
(*Obblighi*)

1. L'operatore agriturismo deve:
  - a) avviare l'attività entro il termine massimo di sei mesi dalla data fissata nell'autorizzazione comunale;
  - b) esporre al pubblico l'autorizzazione comunale e rispettare i limiti, le prescrizioni e le modalità ivi stabiliti per l'esercizio dell'attività agriturismo;
  - c) esporre al pubblico i prezzi dei vari servizi, in conformità a quelli comunicati e rispettarne i limiti, minimi e massimi;
  - d) esporre al pubblico la lista dei prodotti utilizzati per la somministrazione di pasti e merende, specificandone la provenienza;
  - e) esporre il pannello con il distintivo dell'agriturismo all'esterno dell'edificio ed il simbolo corrispondente al livello di classificazione assegnato all'esterno e all'interno dell'edificio, in luogo ben visibile al pubblico;
  - f) osservare le vigenti disposizioni di pubblica sicurezza in merito alla segnalazione degli ospiti e le disposizioni di cui alla legge 25 agosto 1991, n. 284 (Liberalizzazione dei prezzi del settore turistico e interventi di sostegno alle imprese turistiche);
  - g) comunicare al Comune e alla struttura competente, entro il 15 settembre di ogni anno, l'orario e il periodo di apertura che si intendono adottare nell'anno successivo, se differenti da quelli dell'anno in corso; per le attività agrituristiche svolte negli alpeggi, il periodo di apertura coincide con quello di permanenza del bestiame;
  - h) comunicare al Comune e alla struttura competente, entro il 15 settembre di ogni anno, i prezzi minimi e massimi dei servizi offerti, comprensivi di imposta sul valore aggiunto (IVA), qualora applicabile, che intendono praticare nell'anno successivo. L'omessa comunicazione dei prezzi entro la predetta data comporta l'obbligo dell'applicazione degli ultimi prezzi regolarmente comunicati;
  - i) consentire ai funzionari della struttura competente di accedere ai locali aziendali al fine di effettuare i controlli di cui all'articolo 29.
2. Nel caso di strutture di nuova apertura o di subingresso, le comunicazioni di cui al comma 1, lettere g) e h), devono essere effettuate entro trenta giorni dall'ottenimento dell'autorizzazione comunale all'esercizio.

Art. 13  
(*Sospensione e revoca dell'autorizzazione comunale*)

1. Nel caso in cui sia venuto meno anche uno soltanto dei

compétente peut prendre un acte autorisant la fermeture de l'exploitation pendant une période qui ne peut, en tout état de cause, dépasser vingt-quatre mois.

Art. 12  
(*Obligations*)

1. L'exploitant agrotouristique est tenu :
  - a) De mettre en route l'activité dans les six mois qui suivent la date fixée par l'autorisation communale ;
  - b) D'afficher l'autorisation communale et de respecter les plafonds, les prescriptions et les modalités fixées par celle-ci aux fins de l'exercice de l'activité agrotouristique ;
  - c) D'afficher les prix des différents services – qui doivent être conformes aux prix communiqués – et d'en respecter les limites minimale et maximale ;
  - d) D'afficher la liste des produits utilisés pour les repas et les goûters, produits dont la provenance doit être précisée ;
  - e) Placer le panneau avec le logo des exploitations agrotouristiques à l'extérieur du bâtiment et le symbole correspondant au niveau de classement attribué à l'extérieur et à l'intérieur du bâtiment, à un endroit bien visible ;
  - f) D'observer les dispositions en vigueur en matière de sécurité publique pour ce qui est de la communication des noms des clients, ainsi que les dispositions de la loi n° 284 du 25 août 1991 (Libéralisation des prix du secteur touristique et aides aux entreprises touristiques) ;
  - g) De communiquer à la Commune et à la structure compétente, au plus tard le 15 septembre de chaque année, l'horaire et la période d'ouverture qu'il entend adopter l'année suivante, si ces derniers diffèrent de ceux de l'année en cours ; pour ce qui est des activités agrotouristiques exercées dans les alpages, la période d'ouverture coïncide avec celle du séjour des troupeaux ;
  - h) De communiquer à la Commune et à la structure compétente, au plus tard le 15 septembre de chaque année, les prix minimums et maximums des services – impôt sur la valeur ajoutée (IVA) comprise si elle est applicable – qu'il entend pratiquer l'année suivante. La non-communication des prix dans le délai susdit comporte l'obligation d'appliquer les derniers tarifs régulièrement communiqués ;
  - i) De permettre aux fonctionnaires de la structure compétente d'accéder aux locaux de l'exploitation aux fins des contrôles visés à l'art. 29 de la présente loi.
2. En cas de nouvelles structures ou de changement de titulaire, les communications visées aux lettres g) et h) du premier alinéa du présent article doivent être effectuées dans les trente jours qui suivent l'obtention de l'autorisation communale.

Art. 13  
(*Suspension et révocation de l'autorisation communale*)

1. Au cas où l'exploitant ne remplirait plus l'une des

requisiti cui è subordinato il rilascio dell'autorizzazione ai sensi dell'articolo 9, commi 3 e 4, il Comune comunica all'interessato il termine entro il quale adottare i provvedimenti necessari per ripristinare la situazione autorizzata disponendo, in relazione alla gravità delle violazioni contestate, l'eventuale sospensione dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività agrituristica. Nel caso in cui l'interessato non abbia provveduto nel termine assegnatogli a ripristinare la situazione autorizzata, il Comune dispone la revoca dell'autorizzazione.

2. I provvedimenti di sospensione e quelli di revoca acquistano efficacia con la comunicazione degli stessi all'interessato e sono trasmessi in copia alla struttura competente.

Art. 14  
(Addetti all'attività agrituristica)

1. Per lo svolgimento dell'attività agrituristica, l'operatore può avvalersi della manodopera familiare di cui all'articolo 230bis del codice civile, nonché di personale dipendente, assunto con contratto agricolo a tempo indeterminato, determinato o parziale. È consentito il ricorso a soggetti esterni esclusivamente per lo svolgimento di attività e servizi complementari.

Art. 15  
(Requisiti igienico-sanitari)

1. L'esercizio dell'attività agrituristica, con particolare riguardo alle attività di preparazione, manipolazione e somministrazione di alimenti e bevande, nonché di macellazione degli animali allevati in azienda le cui carni sono destinate al consumo da parte degli ospiti è subordinato al rispetto delle disposizioni igienico-sanitarie vigenti e di quelle, ulteriori, stabilite con deliberazione della Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di agricoltura, di concerto con l'assessore regionale competente in materia di sanità.

CAPO IV  
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI  
AGEVOLAZIONI A SOSTEGNO  
DELLE ATTIVITÀ AGRITURISTICHE

Art. 16  
(Iniziativa agevolabili)

1. Gli operatori agrituristici iscritti nell'elenco di cui all'articolo 4 possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 17 per la realizzazione delle seguenti iniziative:
  - a) recupero di fabbricati o loro porzioni da destinare all'esercizio delle attività agrituristiche di cui all'articolo 2, compresa l'eventuale realizzazione di autorimesse;
  - b) ampliamento o nuova costruzione di fabbricati o di locali finalizzati all'esercizio delle attività agrituristiche.

conditions requises aux fins de la délivrance de l'autorisation au sens des troisième et quatrième alinéas de l'art. 9 de la présente loi, la Commune lui communique le délai dans lequel il doit prendre les mesures nécessaires pour rétablir la situation autorisée et décide, compte tenu de la gravité des violations contestées, l'éventuelle suspension de l'autorisation d'exercer l'activité agrotouristique. Si l'intéressé n'obtempère pas dans le délai fixé, la Commune procède à la révocation de l'autorisation en cause.

2. Les actes de suspension et de révocation déploient leurs effets à compter de la date à laquelle ils sont communiqués à l'intéressé ; une copie desdits actes est transmise à la structure compétente.

Art. 14  
(Personnes préposées à l'activité agrotouristique)

1. Aux fins de l'exercice de l'activité agrotouristique, l'exploitant peut faire appel à la main d'œuvre familiale visée à l'art. 230 bis du code civil, ainsi qu'à des salariés agricoles recrutés sous contrat à durée indéterminée, déterminée ou à temps partiel. Le recours à des sujets étrangers à l'exploitation est autorisé uniquement pour les activités et les services complémentaires.

Art. 15  
(Conditions hygiéniques et sanitaires)

1. L'exercice de l'activité agrotouristique, et notamment la préparation, la manipulation et la distribution des aliments et des boissons, ainsi que l'abattage des animaux élevés dans l'exploitation et dont les viandes sont destinées à être consommées par les clients, sont subordonnés au respect des dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de santé, ainsi qu'à celles qui seront établies par délibération du Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'agriculture, de concert avec l'assesseur régional compétent en matière de santé.

CHAPITRE IV  
DISPOSITIONS EN MATIÈRE  
D'AIDE AUX ACTIVITÉS  
AGROTOURISTIQUES

Art. 16  
(Initiatives éligibles aux aides)

1. Les exploitants agrotouristiques immatriculés au registre indiqué à l'art. 4 de la présente loi peuvent bénéficier des aides visées à l'art. 17 pour la réalisation des initiatives suivantes :
  - a) Remise en état de bâtiments ou de portions de bâtiment destinés à l'exercice des activités agrotouristiques visées à l'art. 2 de la présente loi, y compris l'éventuelle réalisation de garages ;
  - b) Agrandissement ou construction de bâtiments ou de locaux destinés à l'exercice des activités agrotouristiques.

che di cui all'articolo 2, comma 1, lettere a), b) e d), compresa l'eventuale realizzazione di autorimesse, nell'ambito di un'azienda agricola in possesso delle caratteristiche tipologiche e dimensionali stabilite con deliberazione della Giunta regionale;

- c) acquisto di attrezzature e di arredi strettamente funzionali all'esercizio dell'attività agrituristica, con esclusione dei beni usati, salvo che si tratti di beni ricompresi nelle cessioni di azienda;
  - d) realizzazione di opere, compresi gli impianti e l'acquisto delle attrezzature e del materiale didattico occorrenti, finalizzate all'esercizio delle attività di cui all'articolo 2, comma 1, lettere d) ed e).
2. Le iniziative di cui al comma 1, lettere c) e d), sono ammesse ad agevolazione solo quando si tratti di prima dotazione.
  3. La Giunta regionale definisce con propria deliberazione, nell'ambito delle iniziative di cui al comma 1, le voci di spesa ammissibili ad agevolazione, nonché i criteri e i parametri per la determinazione della spesa medesima.

Art. 17  
(Agevolazioni)

1. Per la realizzazione delle iniziative di cui all'articolo 16, comma 1, possono essere concesse le seguenti agevolazioni, tra loro non cumulabili:
  - a) contributi a fondo perduto, nella misura massima del 30 per cento della spesa ammissibile e, per la restante parte di spesa, nella misura massima del 70 per cento, mutui a tasso agevolato di durata quindicennale, oltre ad un periodo di preammortamento della durata massima di quarantotto mesi;
  - b) contributi a fondo perduto nella misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile;
  - c) mutui a tasso agevolato, nella misura massima del 100 per cento della spesa ammissibile, di durata quindicennale, per gli interventi di cui all'articolo 16, comma 1, lettere a), b) e d), e di durata decennale, per gli interventi di cui all'articolo 16, comma 1, lettera c), oltre ad un periodo di preammortamento della durata massima di quarantotto mesi.
2. Le agevolazioni di cui al comma 1 sono concesse in regime de minimis.
3. Per l'erogazione dei mutui di cui al comma 1, lettere a) e c), è autorizzato l'utilizzo delle risorse del fondo di rotazione di cui all'articolo 32.
4. Per poter beneficiare delle agevolazioni di cui al comma 1, gli immobili oggetto degli interventi devono essere di proprietà dell'operatore agrituristico ovvero del coniu-

tiques visées aux lettres a), b) et d) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi, y compris l'éventuelle réalisation de garages, dans le cadre d'une exploitation agricole répondant aux caractéristiques typologiques et dimensionnelles établies par délibération du Gouvernement régional ;

- c) Achat d'équipements et de mobilier strictement nécessaires à l'exercice de l'activité agrotouristique, exception faite des biens usagés et sauf s'il s'agit de biens compris dans le cadre de la cession d'une exploitation ;
  - d) Réalisation d'ouvrages, y compris la mise en place des installations et l'achat des équipements et des matériels pédagogiques nécessaires, destinés à l'exercice des activités visées aux lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi.
2. Les initiatives visées aux lettres c) et d) du premier alinéa du présent article sont éligibles aux aides uniquement lorsqu'il s'agit d'une première dotation.
  3. Le Gouvernement régional établit par délibération, dans le cadre des initiatives visées au premier alinéa du présent article, les types de dépenses éligibles, ainsi que les critères et les paramètres pour la détermination de ces dernières.

Art. 17  
(Aides)

1. Aux fins de la réalisation des initiatives visées au premier alinéa de l'art. 16 de la présente loi, sont accordées les aides ci-après, qui ne peuvent se cumuler :
  - a) Aides à fonds perdus, jusqu'à concurrence de 30 p. 100 maximum de la dépense éligible et, pour la partie restante, à savoir 70 p. 100, emprunts à taux avantageux d'une durée de quinze ans, plus une période de pré-amortissement d'une durée de quarante-huit mois maximum ;
  - b) Aides à fonds perdus, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum de la dépense éligible ;
  - c) Emprunts à taux avantageux, jusqu'à concurrence de 100 p.100 de la dépense éligible, d'une durée de quinze ans pour les initiatives visées aux lettres a), b) et d) du premier alinéa de l'art. 16 de la présente loi et d'une durée de dix ans pour les initiatives visées à la lettre c) dudit alinéa, plus une période de pré-amortissement d'une durée de quarante-huit mois maximum.
2. Les initiatives visées au premier alinéa du présent article sont éligibles aux aides en régime *de minimis*.
3. Aux fins de l'octroi des emprunts indiqués aux lettres a) et c) du premier alinéa du présent article, le recours aux ressources du fonds de roulement visé à l'art. 32 de la présente loi est autorisé.
4. Pour pouvoir bénéficier des aides visées au premier alinéa du présent article, les immeubles faisant l'objet de travaux doivent être la propriété de l'exploitant agrotou-

ge, di un parente entro il terzo o di un affine entro il secondo grado; nel caso di società, della società stessa o di almeno uno dei soci. Il richiedente, nel caso in cui non sia proprietario, all'atto della domanda dell'agevolazione deve dimostrare di essere nella disponibilità dell'immobile e comprovare il consenso del proprietario all'effettuazione delle opere e degli interventi per i quali l'agevolazione è richiesta e alla costituzione del vincolo di destinazione.

5. Qualora alla scadenza del periodo stabilito per l'ultimazione dei lavori, l'intervento agevolato non sia stato interamente realizzato, ma le opere realizzate siano comunque idonee ad assicurare l'avvio dell'attività agrituristica, la spesa ammessa è ridotta ad un importo pari a quello delle opere eseguite alla data di scadenza del predetto periodo. In tal caso, le somme non erogate sono oggetto di revoca.
6. I mutui erogati ai sensi della presente legge possono essere estinti prima della scadenza, mediante il rimborso del capitale residuo, fermi restando i vincoli di destinazione di cui all'articolo 19.
7. Nel caso di cessione di azienda, i mutui concessi ai sensi della presente legge possono essere ceduti al cessionario, previa autorizzazione della struttura competente, sentita la Finanziaria regionale Valle d'Aosta – Società per azioni (FINAOSTA S.p.A.).

#### Art. 18

##### *(Domande per la concessione delle agevolazioni)*

1. Le domande per la concessione delle agevolazioni di cui all'articolo 17, con esclusione delle iniziative di cui all'articolo 16, comma 1, lettera c), sono presentate alla struttura competente prima dell'avvio dell'iniziativa.
2. La struttura competente, verificata ed accertata l'ammissibilità della domanda, la completezza e la regolarità della documentazione allegata, determina l'ammontare della spesa ammissibile ad agevolazione, dandone comunicazione all'interessato entro novanta giorni dalla presentazione della domanda.
3. Le agevolazioni sono concesse con deliberazione della Giunta regionale, fatta salva, limitatamente ai mutui, l'accettazione da parte di FINAOSTA S.p.A., sulla base delle garanzie offerte.
4. La Giunta regionale prevede, se del caso, in relazione alle risorse finanziarie disponibili e limitatamente alla concessione dei contributi a fondo perduto, la formazione di apposite graduatorie, sulla base dei criteri di priorità da essa stessa stabiliti con propria deliberazione.
5. La Giunta regionale definisce, inoltre, con propria deliberazione ogni altro aspetto concernente la disciplina del procedimento preordinato alla concessione delle

ristique ou de son conjoint, ou d'un parent jusqu'au troisième degré ou d'un allié jusqu'au deuxième degré ; en cas de société, les immeubles doivent appartenir à cette dernière ou à l'un de ses membres au moins. Le demandeur qui ne serait pas le propriétaire doit prouver, au moment de la demande d'aide, qu'il dispose de l'immeuble en cause et que le propriétaire est d'accord quant à la réalisation des travaux pour lesquels l'aide est demandée et à l'établissement de l'obligation de destination y afférente.

5. Au cas où à l'expiration de la période prévue pour l'achèvement des travaux financés ces derniers ne seraient pas entièrement achevés, mais les ouvrages réalisés permettraient en tout cas d'assurer la mise en route de l'activité agrotouristique, la dépense admise est réduite à un montant égal à celui correspondant aux ouvrages réalisés. En l'occurrence, l'octroi des sommes non encore versées est révoqué.
6. Les emprunts versés au sens de la présente loi peuvent être éteints avant leur expiration par le remboursement du capital restant, sans préjudice de la destination obligatoire visée à l'art. 19 de la présente loi.
7. En cas de cession de l'exploitation, les emprunts accordés au sens de la présente loi peuvent être cédés au cessionnaire, sur autorisation de la structure compétente, la *Finanziaria regionale Valle d'Aosta – Società per azioni (FINAOSTA SpA)* entendue.

#### Art. 18

##### *(Demande d'octroi des aides)*

1. Les demandes d'octroi des aides visées à l'art. 17 de la présente loi, exception faite de celles concernant les initiatives visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 16 de la présente loi, doivent être adressées à la structure compétente avant la mise en route de l'initiative.
2. La structure compétente, après avoir vérifié si la demande est recevable et si la documentation produite est complète et régulière, fixe le montant de la dépense éligible aux aides et le communique à l'intéressé dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la présentation de la demande en cause.
3. Les aides sont accordées par délibération du Gouvernement régional, sans préjudice – pour ce qui est des emprunts uniquement – du consentement de *FINAOSTA SpA*, qui est accordé sur la base des garanties offertes.
4. Compte tenu des ressources financières disponibles et limitativement à l'octroi des aides à fonds perdus, le Gouvernement régional pourvoit à l'éventuel établissement de classements ad hoc, sur la base des critères de priorité qu'il fixe par délibération.
5. Le Gouvernement régional établit par délibération toute autre disposition relative à la procédure préjudant à l'octroi des aides, y compris la documentation à joindre aux

agevolazioni, ivi compresa la documentazione da allegare alle domande e la documentazione di spesa da produrre al fine dell'erogazione dell'agevolazione.

Art. 19  
(*Vincolo di destinazione*)

1. All'atto della concessione delle agevolazioni di cui all'articolo 17, il beneficiario si obbliga a non mutare la destinazione dichiarata per un periodo di dieci anni, decorrente dalla data di erogazione a saldo dell'agevolazione, nel caso delle iniziative correlate alle spese concernenti beni mobili e di venti anni, decorrente dalla data di erogazione a saldo dell'agevolazione, nel caso delle iniziative correlate alle spese concernenti beni immobili.
2. Nel caso di mutuo unico concesso per iniziative correlate alle spese concernenti beni mobili e immobili, il periodo di durata del vincolo di destinazione è di quindici anni, decorrente dalla data di erogazione a saldo dell'agevolazione.
3. Le agevolazioni percepite non devono essere restituite qualora i beni finanziati siano sostituiti con altri della stessa natura, previa autorizzazione del dirigente della struttura competente.
4. Il vincolo sugli immobili, qualora la spesa ammessa sia superiore a euro 50.000, è reso pubblico a cura e spese del soggetto beneficiario mediante trascrizione presso l'ufficio dei registri immobiliari competente per territorio.

Art. 20  
(*Revoca delle agevolazioni*)

1. Le agevolazioni sono revocate qualora il beneficiario:
  - a) non rispetti i vincoli di cui all'articolo 19, commi 1 e 2;
  - b) sia cancellato, prima della scadenza dei termini di cui all'articolo 19, commi 1 e 2, dall'elenco di cui all'articolo 4;
  - c) abbia cessato l'attività agrituristica, prima della scadenza dei termini di cui all'articolo 19, commi 1 e 2, salvi i casi di cessione di azienda;
  - d) non ultimi le iniziative correlate alle spese di cui all'articolo 16 entro quarantotto mesi dalla data di prima erogazione dell'agevolazione.
2. I contributi a fondo perduto sono altresì revocati al verificarsi delle seguenti condizioni e con le seguenti modalità:
  - a) quando il beneficiario alieni l'azienda entro cinque anni dalla data di attestazione di ultimazione dei lavori, i contributi sono interamente restituiti;
  - b) quando il beneficiario alieni l'azienda a decorrere dal

demandes et les justificatifs des dépenses à produire.

Art. 19  
(*Destination obligatoire*)

1. Au moment de l'octroi des aides visées à l'art. 17 de la présente loi, le bénéficiaire s'engage à ne pas modifier la destination déclarée pendant une période de dix ans à compter de la date de versement du solde des aides, en cas de dépenses relatives à des biens meubles, et pendant une période de vingt ans à compter de la date de versement du solde des aides, en cas de dépenses relatives à des biens immeubles.
2. En cas d'emprunt unique accordé pour des dépenses relatives tant à des biens meubles qu'à des biens immeubles, la période au cours de laquelle la destination ne peut être modifiée est de quinze ans à compter de la date de versement du solde dudit emprunt.
3. Les aides perçues ne doivent pas être restituées si les biens financés sont remplacés par d'autres de même nature, sur autorisation du dirigeant de la structure compétente.
4. Lorsque la dépense éligible s'élève à plus de 50 000,00 euros, la destination obligatoire des immeubles doit être rendue publique, par les soins et aux frais du bénéficiaire de l'aide, au moyen de sa transcription au Service de la publicité foncière territorialement compétent.

Art. 20  
(*Révocation des aides*)

1. Les aides en cause sont révoquées lorsque le bénéficiaire :
  - a) Ne respecte pas les obligations visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 19 de la présente loi ;
  - b) Est radié du répertoire visé à l'art. 4 de la présente loi avant l'expiration des délais fixés par les premier et deuxième alinéas de l'art. 19 ;
  - c) Cesse d'exercer l'activité agrotouristique avant l'expiration des délais fixés par les premier et deuxième alinéas de l'art. 19 de la présente loi, sauf en cas de cession de l'exploitation ;
  - d) N'achève pas les travaux comportant les dépenses visées à l'art. 16 de la présente loi dans les quarante-huit mois qui suivent la date du premier versement de l'aide accordée.
2. Les aides à fonds perdus sont également révoquées dans les cas et selon les modalités ci-après :
  - a) Si le bénéficiaire vend l'exploitation dans les cinq ans qui suivent la date à laquelle l'achèvement des travaux a été attesté, les aides doivent être entièrement remboursées ;
  - b) Si le bénéficiaire vend l'exploitation à une date com-

- sesto anno dalla data di attestazione di ultimazione dei lavori e sino alla scadenza dei termini di cui all'articolo 19, commi 1 e 2, i contributi sono restituiti al netto dell'importo relativo al periodo in cui il beneficiario ha svolto l'attività agrituristica.
3. La revoca è altresì disposta qualora dai controlli effettuati emerga la non veridicità delle dichiarazioni rese dai beneficiari ai fini della concessione delle agevolazioni.
  4. La revoca è disposta con deliberazione della Giunta regionale e comporta l'obbligo di restituire, nei casi di cui ai commi 1 e 3, entro sessanta giorni dalla comunicazione del relativo provvedimento:
    - a) l'intero ammontare del contributo a fondo perduto, maggiorato degli interessi calcolati con le modalità di cui al comma 5;
    - b) il capitale residuo del mutuo, maggiorato della differenza tra gli interessi calcolati con le modalità di cui al comma 5 e gli interessi corrisposti.
  5. Gli interessi sono riferiti al periodo intercorrente tra l'erogazione dell'agevolazione e la data dell'avvenuta restituzione e sono calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, riferita al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione.
  6. Nel provvedimento di revoca sono fissate le eventuali condizioni di rateizzazione, per un periodo comunque non superiore a dodici mesi.
  7. La mancata restituzione dell'agevolazione entro i termini di cui ai commi 4 e 6 comporta il divieto, per il soggetto inadempiente, di beneficiare di ogni altra agevolazione economica a carico del bilancio regionale, fatti salvi i contributi per prestazioni o servizi sociali alla persona e quelli inerenti ai generi in esenzione fiscale, per un periodo di cinque anni decorrente dalla data di comunicazione del provvedimento di revoca. Il predetto divieto viene meno all'atto dell'eventuale regolarizzazione della posizione debitoria, comprensiva degli oneri accessori e degli interessi moratori.
  8. La Giunta regionale può autorizzare, con propria deliberazione, prima della scadenza dei termini di cui all'articolo 19, commi 1 e 2, a richiesta del beneficiario, il mutamento della destinazione d'uso, fatti salvi i vincoli di natura urbanistica, o la cessione dell'azienda prima della scadenza dei termini di cui al comma 2, lettere a) e b), nel caso in cui sopravvengano gravi e comprovati motivi che impediscono la prosecuzione dell'attività agrituristica. In tali casi, i contributi percepiti non devono essere restituiti e i mutui erogati devono essere estinti anticipatamente mediante il rimborso del capitale residuo.
- prise entre la sixième année suivant la date à laquelle l'achèvement des travaux a été attesté et l'expiration des délais fixés par les premier et deuxième alinéas de l'art. 19 de la présente loi, les aides doivent être restituées déduction faite du montant relatif à la période au cours de laquelle le bénéficiaire a exercé l'activité agrotouristique.
3. La révocation est également décidée si les contrôles effectués font ressortir la non-véridicité des déclarations que le bénéficiaire a faites aux fins de l'obtention des aides.
  4. La révocation des aides en cause est décidée par délibération du Gouvernement régional et, dans les cas visés aux premier et troisième alinéas du présent article, comporte l'obligation de restituer, dans les soixante jours qui suivent la communication de ladite délibération :
    - a) Le montant tout entier de l'aide à fonds perdus, majoré des intérêts calculés suivant les modalités visées au cinquième alinéa du présent article ;
    - b) Le capital résiduel de l'emprunt, majoré de la différence entre les intérêts calculés suivant les modalités visées au cinquième alinéa du présent article et les intérêts déjà versés.
  5. Les intérêts se réfèrent à la période allant du versement de l'aide à la date de sa restitution et sont calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période au cours de laquelle l'intéressé a bénéficié de l'aide en cause.
  6. L'acte de révocation de l'aide fixe les conditions relatives à un éventuel remboursement échelonné, qui doit en tout état de cause être effectué dans une période de douze mois maximum.
  7. La non-restitution de l'aide dans les délais fixés par les quatrième et sixième alinéas du présent article comporte l'interdiction, pour le contrevenant, de bénéficier de toute autre aide à la charge du budget régional, sans préjudice de celles relatives à des prestations ou à des services sociaux à la personne et de celles relatives aux produits en exemption fiscale, et ce, pour une période de cinq ans à compter de la date de communication de l'acte de révocation. Ladite interdiction ne déploie plus ses effets au moment de la régularisation de la dette, y compris les frais accessoires et les intérêts moratoires.
  8. Le Gouvernement régional peut autoriser, par délibération, avant l'expiration des délais visés aux premier et deuxième alinéas de l'art. 19 de la présente loi et à la demande du bénéficiaire, le changement de destination des biens, sans préjudice des obligations en matière d'urbanisme, ou la cession de l'exploitation avant l'expiration des délais visés aux lettres a) et b) du deuxième alinéa du présent article, en cas de motifs graves et justifiés qui empêchent la poursuite de l'activité agrotouristique. Dans ces cas, les aides perçues ne doivent pas être restituées et les emprunts doivent être éteints à l'avance par le remboursement du capital résiduel.

Art. 21

*(Contributi ad associazioni agrituristiche)*

1. Alle associazioni tra operatori agrituristiche costituite con atto pubblico, possono essere concessi, in regime de minimis, contributi a fondo perduto fino al 50 per cento delle spese di costituzione e delle spese per lo svolgimento di attività istituzionali, promozionali e pubblicitarie; il contributo concesso non può in ogni caso superare, nel triennio e per ciascuna associazione richiedente, l'importo di euro 50.000.
2. La Giunta regionale individua, con propria deliberazione, la tipologia delle spese ammissibili a contributo e definisce le modalità, anche procedurali, di concessione ed erogazione dei contributi.

Art. 22

*(Non ripetibilità e divieto di cumulo)*

1. Le agevolazioni di cui al presente capo non sono cumulabili con altri interventi pubblici concessi per le medesime iniziative e non sono ripetibili, anche decorsi i termini di cui all'articolo 19, commi 1 e 2, quando abbiano ad oggetto le medesime iniziative.

CAPO V

DISPOSIZIONI URBANISTICHE E DISCIPLINA  
DELLA CLASSIFICAZIONE  
DELLE AZIENDE AGRITURISTICHE

Art. 23

*(Disposizioni urbanistiche)*

1. I locali destinati all'esercizio di attività agrituristiche sono assimilabili ad ogni effetto alle abitazioni rurali.
2. La volumetria relativa agli interventi di cui all'articolo 16, comma 1, lettera b), prescinde dalla verifica della densità fondiaria prescritta dagli strumenti urbanistici comunali per l'edificazione delle residenze agricole, ferma restando l'osservanza delle altre prescrizioni stabilite dal PRG.
3. La progettazione delle strutture da destinare all'esercizio di attività agrituristiche ricomprese nelle zone territoriali di tipo E deve essere effettuata in conformità agli indirizzi di cui all'articolo 26, comma 7, delle norme di attuazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP), approvato con legge regionale 10 aprile 1998, n. 13, e nel rispetto delle seguenti ulteriori prescrizioni:
  - a) gli interventi di recupero devono conservare, ripristinare oppure migliorare, attraverso l'utilizzo di materiali tradizionali, gli elementi tipologici, formali e strutturali del fabbricato preesistente;
  - b) gli interventi di nuova costruzione e di ampliamento

Art. 21

*(Aides aux associations d'exploitants agrotouristiques)*

1. Les associations d'exploitants agrotouristiques constituées par acte public peuvent bénéficier, en régime de minimis, d'aides à fonds perdus jusqu'à concurrence de 50 p.100 des dépenses de constitution et de réalisation des activités institutionnelles, promotionnelles et publicitaires ; l'aide accordée ne peut en tout état de cause dépasser la somme de 50 000,00 euros au titre d'une période de trois ans et de chaque association demanderesse.
2. Le Gouvernement régional fixe par délibération les types de dépenses éligibles aux aides, ainsi que les modalités, même procédurales, d'octroi et de versement des aides.

Art. 22

*(Non-renouvellement des aides et interdiction de cumul)*

1. Les aides visées au présent chapitre ne peuvent se cumuler avec d'autres aides publiques accordées au titre des mêmes initiatives et ne peuvent être renouvelées, même après l'expiration des délais visés aux premier et deuxième alinéas de l'art. 19 de la présente loi, lorsqu'elles portent sur les mêmes initiatives.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS EN MATIÈRE D'URBANISME  
ET RÉGLEMENTATION DU CLASSEMENT  
DES EXPLOITATIONS AGROTOURISTIQUES

Art. 23

*(Dispositions en matière d'urbanisme)*

1. Les locaux destinés à l'exercice de l'activité agrotouristique sont assimilables de plein droit aux habitations rurales.
2. Les volumes concernés par les travaux visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 16 ne sont pas soumis à la vérification de la densité de construction prévue par les documents d'urbanisme communaux pour la construction des habitations agricoles, sans préjudice du respect des autres prescriptions du PRG.
3. Le projet des structures destinées à l'activité agrotouristique comprises dans les zones du type E doit être élaboré conformément aux orientations visées au septième alinéa de l'art. 26 des dispositions d'application du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste (PTP), approuvé par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998, et doit respecter les dispositions suivantes :
  - a) Les travaux de réhabilitation doivent viser à conserver, remettre en état ou améliorer, par l'utilisation de matériaux traditionnels, les éléments typologiques, formels et structurels du bâtiment existant ;
  - b) Les travaux de construction et d'agrandissement doivent être réalisés suivant des méthodes et avec des

- devono essere realizzati con tipologie e materiali tradizionali, coerenti con il contesto architettonico e rurale;
- c) le autorimesse devono essere interrate o seminterrate.
4. La Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, gli standard costruttivi e i parametri per il dimensionamento degli interventi di cui all'articolo 16, comma 1, lettere b) e d), nonché la dotazione massima di posti auto nelle autorimesse.
5. Le disposizioni del presente articolo integrano la disciplina urbanistico-edilizia comunale ovvero prevalgono sulle norme di attuazione del PRG difformi o incompatibili.

Art. 24  
(Accessibilità alle strutture)

1. Nel caso di interventi di recupero di fabbricati già esistenti, al fine di garantire alle persone disabili l'accesso e la fruizione delle strutture e dei servizi connessi alle attività agrituristiche, qualora non ostino impedimenti tecnici e l'investimento sia compatibile con l'attività svolta, devono risultare accessibili almeno:
- a) una camera doppia e un servizio igienico, nelle strutture destinate all'esercizio delle attività di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a);
- b) un alloggio, nelle strutture destinate all'esercizio delle attività di cui all'articolo 2, comma 1, lettera c);
- c) i locali destinati alla somministrazione dei pasti e delle merende e alla degustazione dei prodotti aziendali;
- d) i locali destinati alle attività di cui all'articolo 2, comma 1, lettere d) ed e);
- e) i locali di uso comune;
- f) i percorsi di accesso alle strutture di cui al presente comma.
2. Nel caso di nuove costruzioni, le strutture destinate alle attività agrituristiche devono rispettare i requisiti previsti dalla normativa vigente in materia di accessibilità e di superamento delle barriere architettoniche.

Art. 25  
(Cartelli indicatori e logo delle fattorie didattiche)

1. La struttura competente predisporre e cura l'installazione, previo accordo con le amministrazioni competenti, dei cartelli indicatori delle attività agrituristiche per garantirne la segnalazione a fini turistici.
2. Le fattorie didattiche sono contrassegnate da apposito logo, predisposto dalla struttura competente, le cui caratteristiche grafiche sono approvate con deliberazione della Giunta regionale.
3. L'utilizzo sulle insegne, sul materiale illustrativo e pub-

- matériaux traditionnels, cohérents avec le contexte architectural et rural ;
- c) Les garages doivent être enterrés ou semi-enterrés.

4. Le Gouvernement régional établit, par délibération, les standards en matière de construction et les paramètres de dimensionnement des travaux visés aux lettres b) et d) du premier alinéa de l'art. 16 de la présente loi, ainsi que la dotation maximale d'emplacements dans les garages.
5. Les dispositions du présent article complètent la réglementation communale en matière d'urbanisme et de construction ou l'emportent sur les dispositions d'application du PRG contraires ou incompatibles.

Art. 24  
(Accessibilité des structures)

1. Afin de garantir aux personnes handicapées l'accès et l'utilisation des structures et des services liés à l'activité agrotouristique, en cas de réhabilitation de bâtiments existants, s'il n'existe aucun empêchement technique et si l'investissement est compatible avec l'activité exercée, doivent être accessibles au moins :
- a) Une chambre double et une salle de bains dans les structures destinées à l'exercice des activités visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi ;
- b) Un appartement dans les structures destinées à l'exercice des activités visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi ;
- c) Les locaux destinés à la distribution des repas et des goûters et à la dégustation des produits de l'exploitation ;
- d) Les locaux destinés aux activités visées aux lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi ;
- e) Les locaux à usage commun ;
- f) Les parcours d'accès aux structures visées au présent alinéa.
2. En cas de construction, les structures destinées à l'activité agrotouristique doivent respecter les conditions prévues par la réglementation en vigueur en matière d'accessibilité et d'élimination des barrières architecturales.

Art. 25  
(Panneaux indicateurs et logo des fermes pédagogiques)

1. La structure compétente veille à la pose des panneaux signalant les activités touristiques, sur accord des administrations compétentes.
2. Les fermes pédagogiques sont caractérisées par un logo ad hoc, élaboré par la structure compétente et dont les caractéristiques graphiques sont approuvées par délibération du Gouvernement régional.
3. L'utilisation du mot « agrotourisme » et de toute autre

blicitario e in ogni altro mezzo di comunicazione al pubblico delle espressioni agriturismo e di ogni altra espressione correlata è riservato con carattere di esclusività agli operatori agrituristici titolari dell'autorizzazione comunale all'esercizio dell'attività agrituristica di cui all'articolo 9 e alle associazioni di operatori agrituristici, costituite con le modalità di cui all'articolo 21, comma 1.

Art. 26

*(Classificazione delle aziende agrituristiche)*

1. Le aziende agrituristiche sono classificate in base ai requisiti oggettivi posseduti, riferiti alla dotazione strutturale dell'azienda, ai requisiti di professionalità dell'operatore agrituristico e ai servizi complementari offerti.
2. L'attribuzione della classificazione è obbligatoria per le aziende agrituristiche che svolgono le attività di cui all'articolo 2, comma 1, lettere a) e c), ed è condizione per il rilascio dell'autorizzazione comunale all'esercizio dell'attività agrituristica di cui all'articolo 9, nella quale deve essere altresì indicata la classificazione assegnata.
3. La classificazione è assegnata con provvedimento del dirigente della struttura competente e ha durata quinquennale.
4. Qualora durante il quinquennio di validità della classificazione sopravvenga un mutamento dello stato di fatto e dei requisiti posseduti, la struttura competente provvede, d'ufficio, alla revisione della classificazione.
5. I provvedimenti di classificazione delle aziende agrituristiche sono comunicati agli interessati e trasmessi ai Comuni competenti.
6. La Giunta regionale, con propria deliberazione, individua i criteri concernenti la valutazione dei requisiti e delle caratteristiche aziendali sulla base dei quali è assegnata la classificazione e disciplina ogni altro adempimento o aspetto concernente il procedimento per l'assegnazione della classificazione delle aziende, ivi compresa la documentazione da allegare alla relativa domanda e i segni distintivi, predisposti dalla struttura competente, da utilizzare per la rappresentazione del livello di classificazione.

Art. 27

*(Istituzione del marchio di qualità per le aziende agrituristiche)*

1. Nell'ambito delle attività dirette a promuovere lo sviluppo delle attività agrituristiche, è istituito il marchio di qualità delle aziende agrituristiche, predisposto dalla struttura competente, le cui caratteristiche grafiche sono approvate con deliberazione della Giunta regionale.
2. Il marchio di qualità è assegnato, su richiesta delle aziende in possesso dei requisiti prescritti, con provvedimento del dirigente della struttura competente.

expression similaire sur les enseignes, sur le matériel illustratif et publicitaire et sur tout autre moyen de communication est réservée exclusivement aux exploitants agrotouristiques titulaires de l'autorisation communale visée à l'art. 9 et aux associations d'exploitants agrotouristiques constituées suivant les modalités établies par le premier alinéa de l'art. 21 de la présente loi.

Art. 26

*(Classement des exploitations agrotouristiques)*

1. Toute exploitation agrotouristique est classée sur la base des conditions objectives qu'elle réunit pour ce qui est de sa dotation structurelle, du professionnalisme de l'exploitant et des services complémentaires proposés.
2. Le classement est obligatoire pour les exploitations agrotouristiques qui exercent les activités visées aux lettres a) et c) du premier alinéa de l'art. 2 et essentiel aux fins de la délivrance de l'autorisation communale visée à l'art. 9 de la présente loi, sur laquelle le classement attribué doit figurer.
3. Le classement est attribué par acte du dirigeant de la structure compétente et a une durée de cinq ans.
4. Au cas où des changements de l'état de fait et des conditions réunies se produiraient pendant les cinq ans de validité du classement, la structure compétente procède d'office à la révision de celui-ci.
5. Les actes de classement des exploitations agrotouristiques sont communiqués aux intéressés et transmis aux Communes compétentes.
6. Le Gouvernement régional fixe par délibération les critères d'évaluation des conditions et des caractéristiques sur la base desquelles est attribué le classement et réglemente tout autre volet ou obligation concernant la procédure de classement, y compris la documentation à joindre à la demande et les signes distinctifs, qui sont élaborés par la structure compétente et doivent être utilisés pour la représentation du niveau de classement.

Art. 27

*(Création du label de qualité pour les exploitations agrotouristiques)*

1. Dans le cadre de la promotion de l'essor des activités agrotouristiques, est créé le label de qualité des exploitations agrotouristiques ; ledit label, dont les caractéristiques graphiques sont approuvées par délibération du Gouvernement régional, est élaboré par la structure compétente.
2. Le label de qualité est attribué, à la demande des exploitants réunissant les conditions requises, par acte du dirigeant de la structure compétente.

3. La Giunta regionale, con propria deliberazione, individua i criteri per l'assegnazione del marchio di qualità, compresi i parametri di valutazione delle caratteristiche delle aziende, nonché ogni altro adempimento concernente l'assegnazione, il mantenimento e la revoca del marchio.
4. La conservazione dei requisiti per il mantenimento del marchio di qualità è certificata periodicamente da organismi indipendenti accreditati, individuati tra i soggetti operanti nel settore delle certificazioni di qualità, ed il relativo onere è posto a carico del bilancio regionale.

CAPO VI  
DISPOSIZIONI FINALI,  
FINANZIARIE E TRANSITORIE

Art. 28  
(Trattamento dei dati)

1. In relazione alle finalità di cui alla presente legge, la struttura competente è autorizzata ad effettuare il trattamento dei dati, come definito dall'articolo 4, comma 1, lettera a), del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali), ivi comprese la comunicazione e la diffusione dei dati medesimi, per scopi pertinenti e non eccedenti le finalità istituzionali.

Art. 29  
(Vigilanza)

1. La struttura competente può disporre in ogni momento idonei controlli al fine di accertare il rispetto degli obblighi e degli adempimenti previsti dalla presente legge.
2. Per le finalità di cui al comma 1, i funzionari incaricati, muniti di apposito tesserino di riconoscimento, hanno libero accesso agli edifici e agli spazi adibiti all'esercizio delle attività agrituristiche e facoltà di visionare i registri e le altre scritture afferenti alle medesime attività.
3. Ai fini dell'eventuale sospensione o revoca dell'autorizzazione comunale all'esercizio dell'attività agriturbistica nei casi di cui all'articolo 13, l'esito dei controlli effettuati ai sensi del comma 1 è comunicato al Comune competente.

Art. 30  
(Sanzioni)

1. La violazione delle disposizioni di cui agli articoli 2, 3 e 4 comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 200 a euro 2.100.
2. La violazione delle disposizioni di cui agli articoli 12 e 14 comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa

3. Le Gouvernement régional fixe par délibération les critères d'attribution du label de qualité, y compris les paramètres d'évaluation des caractéristiques des exploitations et toute autre obligation relative à l'attribution, au maintien et à la révocation du label en cause.
4. La persistance des conditions requises aux fins du maintien du label de qualité est périodiquement certifiée par des organismes indépendants agréés, choisis parmi les sujets œuvrant dans le secteur de la certification de qualité et les frais y afférents sont à la charge du budget régional.

CHAPITRE VI  
DISPOSITIONS FINALES,  
FINANCIÈRES ET TRANSITOIRES

Art. 28  
(Traitement des données)

1. Compte tenu des finalités de la présente loi, la structure compétente est autorisée à procéder au traitement des données, tel qu'il est défini à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 4 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel), y compris à la communication et à la diffusion desdites données, pour des buts pertinents et relevant des finalités institutionnelles.

Art. 29  
(Contrôle)

1. La structure compétente peut décider à tout moment des contrôles visant à vérifier le respect des obligations et des accomplissements prévus par la présente loi.
2. Pour les buts visés au premier alinéa du présent article, les fonctionnaires chargés du contrôle, munis d'un badge, ont libre accès aux bâtiments et aux espaces destinés à l'exercice des activités agrotouristiques et ont la faculté de consulter les registres et les autres écritures relatives auxdites activités.
3. Les résultats des contrôles effectués au sens du premier alinéa du présent article sont communiqués à la Commune compétente, aux fins de l'éventuelle suspension ou révocation de l'autorisation communale d'exercer l'activité agrotouristique dans les cas visés à l'art. 13 de la présente loi.

Art. 30  
(Sanctions)

1. La violation des dispositions des art. 2, 3 et 4 de la présente loi comporte l'application d'une sanction administrative pécuniaire consistant dans le paiement d'une somme allant de 200,00 à 2 100,00 euros.
2. La violation des dispositions des art. 12 et 14 de la présente loi comporte l'application d'une sanction administrative

tiva pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 100 a euro 1.500.

3. La violazione delle disposizioni di cui all'articolo 25, comma 3, comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 200 a euro 2.100.
4. Per l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al presente articolo, si osservano le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).

Art. 31  
(Abrogazioni)

1. Sono abrogati:

- a) la legge regionale 24 luglio 1995, n. 27;
- b) il regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1.

Art. 32  
(Fondo di rotazione)

1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire un fondo di rotazione per la concessione dei mutui di cui all'articolo 17, comma 1, lettere a) e c).
2. Al rendiconto generale della Regione è allegato, per ciascun esercizio finanziario, il rendiconto sulla situazione, al 31 dicembre di ogni anno, del fondo di cui al comma 1.

Art. 33  
(Gestione del fondo di rotazione)

1. Il fondo di cui all'articolo 32 è alimentato, per l'anno 2007 e per quelli successivi, dalle seguenti risorse:
  - a) stanziamento iniziale previsto dalla presente legge, nonché appositi stanziamenti annuali del bilancio regionale;
  - b) rimborso delle rate di preammortamento e di ammortamento;
  - c) rimborso anticipato dei mutui a tasso agevolato;
  - d) interessi maturati sulle giacenze del fondo;
  - e) recupero delle somme restituite dai soggetti beneficiari nei casi previsti all'articolo 20, commi 4, lettera b), e 8.
2. Con apposita convenzione sono disciplinate, tra la Regione e FINAOSTA S.p.A., le modalità di costituzione e di gestione del fondo di rotazione, anche con riferimento alle modalità di determinazione delle compensazioni degli oneri sostenuti, che restano a carico del fondo medesimo, e alle modalità di rendicontazione dell'attività svolta.

trative pecuniaria consistant dans le paiement d'une somme allant de 100,00 à 1 500,00 euros.

3. La violation des dispositions du troisième alinéa de l'art. 25 de la présente loi comporte l'application d'une sanction administrative pecuniaria consistant dans le paiement d'une somme allant de 200,00 à 2 100,00 euros.
4. Aux fins de l'application des sanctions administratives visées au présent article, il est fait application des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal).

Art. 31  
(Abrogations)

1. Sont abrogés :

- a) La loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995 ;
- b) Le règlement régional n° 1 du 14 avril 1998.

Art. 32  
(Fonds de roulement)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à constituer un fonds de roulement pour l'octroi des emprunts visés aux lettres a) et c) du premier alinéa de l'art. 17 de la présente loi.
2. Le compte rendu de la situation du fonds visé au premier alinéa du présent article au 31 décembre de chaque année est annexé au compte général de la Région au titre de chaque exercice financier.

Art. 33  
(Gestion du fonds de roulement)

1. Le fonds visé à l'art. 32 de la présente loi est alimenté, au titre de 2007 et des années suivantes, par les ressources ci-après :
  - a) Dotation initiale prévue par la présente loi et affectations annuelles du budget régional ;
  - b) Remboursement des annuités de pré-amortissement et d'amortissement ;
  - c) Remboursement anticipé des emprunts à taux avantageux ;
  - d) Intérêts perçus sur l'encaisse ;
  - e) Recouvrement des sommes restituées par les bénéficiaires dans les cas prévus par la lettre b) du quatrième alinéa et par le huitième alinéa de l'art. 20 de la présente loi.
2. Une convention ad hoc entre la Région et FINAOSTA SpA régleme les modalités de constitution et de gestion du fonds de roulement, compte tenu entre autres des modalités de fixation du montant des remboursements des dépenses supportées, qui restent à la charge du fonds en cause, et des modalités d'établissement du compte rendu de l'activité exercée.

Art. 34  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato, per l'anno 2006 in euro 550.000, per l'anno 2007 in euro 650.000 e, a partire dall'anno 2008, in euro 550.000 annui.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2006 e di quello pluriennale 2006/2008:
  - a) nell'obiettivo programmatico 2.2.5.01. (Formazione professionale), per le finalità di cui all'articolo 7;
  - b) nell'obiettivo programmatico 2.2.2.02 (Infrastrutture nell'agricoltura), per le finalità di cui all'articolo 17;
  - c) nell'obiettivo programmatico 2.2.2.08 (Interventi a favore della cooperazione), per le finalità di cui all'articolo 21;
  - d) nell'obiettivo programmatico 2.2.2.04 (Assistenza tecnica) per le finalità di cui agli articoli 25, comma 1, 26, comma 6 e 27, commi 1 e 4.
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1, si provvede mediante la riduzione dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) a valere sull'accantonamento previsto dall'allegato n. 1 (C Agricoltura e Risorse Naturali - 1. Nuova disciplina dell'agriturismo) al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 e di quello pluriennale 2006/2008 e, per l'anno 2007, anche mediante la riduzione di euro 100.000 del capitolo 41605 (Contributi a favore di operatori ed associazioni agrituristiche) del bilancio pluriennale della Regione 2006/2008.
4. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 30 sono introitati sul capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) della parte entrata del bilancio di previsione della Regione.
5. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 35  
(Disposizioni transitorie)

1. Gli operatori agrituristiche, titolari di autorizzazione comunale all'esercizio di attività agriturbistica che, alla data di entrata in vigore della presente legge, risultino già iscritti nell'elenco di cui all'articolo 3 della l.r. 27/1995 sono iscritti d'ufficio nell'elenco di cui all'articolo 4, anche se le relative aziende non sono in possesso dei parametri minimi aziendali stabiliti ai sensi dell'articolo 4,

Art. 34  
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 550 000,00 euros au titre de 2006, à 650 000,00 euros au titre de 2007 et à 550 000,00 euros par an à compter de 2008.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2006 et du budget pluriennuel 2006/2008 de la Région :
  - a) Dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.5.01 (Formation professionnelle), pour les buts visés à l'art. 7 de la présente loi ;
  - b) Dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.2.02 (Infrastructures agricoles), pour les buts visés à l'art. 17 de la présente loi ;
  - c) Dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.2.08 (Actions en faveur de la coopération), pour les buts visés à l'art. 21 de la présente loi ;
  - d) Dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.2.04 (Support technique), pour les buts visés au premier alinéa de l'art. 25, au sixième alinéa de l'art. 26 et aux premier et quatrième alinéas de l'art. 27 de la présente loi.
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par la réduction des crédits inscrits au chapitre 69000 (Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires), à valoir sur le fonds visé à l'annexe n° 1 (C Agriculture et ressources naturelles - 1. Nouvelle réglementation de l'agrotourisme) du budget prévisionnel 2006 et du budget pluriennuel 2006/2008 de la Région et, pour 2007, par la réduction de 100 000,00 euros des crédits inscrits au chapitre 41605 (Aides en faveur des exploitants et des associations agrotouristiques) du budget pluriennuel susdit.
4. Les recettes dérivant des sanctions administratives visées à l'art. 30 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes provenant de peines contraventionnelles) de la partie recettes du budget prévisionnel de la Région.
5. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 35  
(Dispositions transitoires)

1. Les exploitants agrotouristiques qui sont titulaires de l'autorisation communale d'exercer l'activité agrotouristique et qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sont déjà immatriculés au répertoire visé à l'art. 3 de la LR n° 27/1995, sont immatriculés d'office au répertoire visé à l'art. 4 de la présente loi - même si leurs exploitations ne réunissent pas les conditions mini-

comma 2, o dei requisiti stabiliti ai sensi dell'articolo 8, comma 2, ai fini dell'accertamento della complementarietà, e permangono iscritti per un periodo non superiore a tre anni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

2. Entro tre anni dalla data di entrata in vigore della presente legge, gli operatori agrituristici di cui al comma 1 devono dimostrare l'adeguamento ai parametri minimi aziendali stabiliti ai sensi dell'articolo 4, comma 2, nonché il possesso dei requisiti stabiliti ai sensi dell'articolo 8, comma 2, ai fini dell'accertamento della complementarietà, pena la cancellazione dall'elenco di cui all'articolo 4. Fino all'adeguamento, gli operatori agrituristici non possono beneficiare delle agevolazioni previste dalla presente legge.
3. Gli operatori agrituristici, in possesso di un'azienda agrituristica nella quale permanga l'inesistenza del requisito di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c), possono beneficiare delle agevolazioni previste dalla presente legge, limitatamente alle iniziative di cui all'articolo 16, comma 1, lettera c).
4. Alle domande di agevolazione presentate antecedentemente alla data di entrata in vigore della presente legge continuano ad applicarsi le disposizioni di cui all'articolo 31.
5. Le disposizioni di cui all'articolo 31 restano altresì applicabili ai rapporti sorti nel periodo della loro vigenza e per l'esecuzione dei relativi impegni di spesa.

Art. 36  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 dicembre 2006.

Il Presidente  
CAVERI

males requises au sens du deuxième alinéa de l'art. 4 ou les conditions fixées par le deuxième alinéa de l'art. 8 de la présente loi aux fins de la vérification de la complémentarité – pendant une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Dans les trois ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les exploitants agrotouristiques visés au premier alinéa du présent article doivent prouver que leur exploitation réunit les conditions minimales requises au sens du deuxième alinéa de l'art. 4 et du deuxième alinéa de l'art. 8 de la présente loi aux fins de la vérification de la complémentarité, sous peine de radiation du répertoire indiqué à l'art. 4 susdit. Tant que leur exploitation n'est pas mise au normes, ils ne peuvent bénéficier des aides prévues par la présente loi.
3. Les exploitants agrotouristiques dont l'exploitation ne remplit toujours pas la condition visée à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 peuvent bénéficier des aides prévues par cette dernière limitativement aux initiatives mentionnées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 16 de la présente loi.
4. La loi et le règlement visés à l'art. 31 ci-dessus continuent de s'appliquer aux demandes d'aides présentées avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
5. La loi et le règlement visés à l'art. 31 de la présente loi continuent de s'appliquer également aux rapports instaurés au cours de la période pendant laquelle ils ont été en vigueur et aux fins des engagements de dépense y afférents.

Art. 36  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 décembre 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

### LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 125
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1920 del 30.06.2006);
  - presentato al Consiglio regionale in data 12.07.2006;
  - assegnato alla III Commissione consiliare permanente in data 26.07.2006;
  - assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 26.07.2006;
  - esaminato dalla III Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.09.2006 e relazione del Consigliere FEY;
  - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.11.2006;
  - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 23.11.2006, con deliberazione n. 2308/XII;
  - trasmesso al Presidente della Regione in data 01.12.2006.

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 125
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1920 du 30.06.2006) ;
  - présenté au Conseil régional en date du 12.07.2006 ;
  - soumis à la III<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 26.07.2006 ;
  - soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 26.07.2006 ;
  - examiné par la III<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 27.09.2006 et rapport du Conseiller FEY ;
  - examiné par la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 13.11.2006 ;
  - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 23.11.2006, délibération n° 2308/XII ;
  - transmis au Président de la Région en date du 01.12.2006.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

#### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 4 DICEMBRE 2006, N. 29

#### **Nota all'articolo 28:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 4, comma 1, della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 come sostituito dall'articolo 8, comma 2, della legge regionale 17 agosto 2004, n. 19 prevede quanto segue:

«1. Ai fini del presente codice si intende per:

- a) «trattamento», qualunque operazione o complesso di operazioni, effettuati anche senza l'ausilio di strumenti elettronici, concernenti la raccolta, la registrazione, l'organizzazione, la conservazione, la consultazione, l'elaborazione, la modificazione, la selezione, l'estrazione, il raffronto, l'utilizzo, l'interconnessione, il blocco, la comunicazione, la diffusione, la cancellazione e la distruzione di dati, anche se non registrati in una banca di dati;...»

#### **Note all'articolo 31:**

- <sup>(2)</sup> La legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 concernente: «Interventi a favore dell'agriturismo», è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 38 del 22 agosto 1995.

- <sup>(3)</sup> Il regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1 concernente: «Regolamento di applicazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 (Interventi a favore dell'agriturismo)», è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 17 del 21 aprile 1998.

#### **Nota all'articolo 35:**

- <sup>(4)</sup> L'articolo 3 della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue:

«Art. 3

(Elenco degli operatori agrituristici)

1. È istituito presso il competente ufficio dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali, l'elenco degli operatori agrituristici della Regione autonoma Valle d'Aosta.»

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 6 dicembre 2006, n. 633.**

**Ricostituzione della Commissione medica di seconda istanza per l'invalidità civile, con sede in AOSTA, prevista dalla Legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di ricostituire la Commissione medica collegiale di seconda istanza per l'invalidità civile, con sede in AOSTA, come segue:

*Presidente:*

Dott. Maurizio CASTELLI      Medico legale

*Membri effettivi:*

Dott. Massimo DE PADOVA      Medico legale

Dott. Enrico DETRAGIACHE      Medico del lavoro

Le funzioni di segreteria sono svolte dalla sig.a VALLET Mariella, dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

In caso di assenza o impedimento del segretario suddetto, le funzioni di segreteria saranno svolte dal sig. BONTURI Roberto o dalla sig.a BREDY Daniela, dipendenti dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

La Commissione, così composta, avrà effetto per il periodo 1° novembre 2006/31 gennaio 2007.

Il Servizio Invalidi Civili dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 dicembre 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 7 dicembre 2006, n. 634.**

**Sdemanializzazione di reliquati stradali di proprietà co-**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 633 du 6 décembre 2006,**

**portant nouvelle composition de la commission médicale de deuxième instance chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 et dont le siège est à AOSTE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La commission médicale de deuxième instance chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, et dont le siège est à AOSTE, est composée comme suit :

*Président :*

M. Maurizio CASTELLI      médecin légiste

*Membres titulaires :*

M. Massimo DE PADOVA      médecin légiste

M. Enrico DETRAGIACHE      médecin du travail

Le secrétariat est assuré par Mme Mariella VALLET, fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

En cas d'absence ou d'empêchement de la secrétaire susmentionnée, le secrétariat est assuré par M. Roberto BONTURI ou par Mme Daniela BRÉDY, fonctionnaires de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Ladite commission siège pendant la période allant du 1<sup>er</sup> novembre 2006 au 31 janvier 2007.

Le Service des invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 décembre 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 634 du 7 décembre 2006,**

**portant désaffectation de vestiges de route situés à**

**comunale siti in Rue de Flassin, zona Chateau Verdun, nel  
Comune di SAINT-OYEN.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. la sdemanializzazione di reliquati stradali di proprietà comunale siti in Rue de Flassin, zona Chateau Verdun, nel Comune di SAINT-OYEN distinto a catasto terreni del comune di SAINT-OYEN, al foglio n. 4, mappali n. 784, 785 e 786;

2. che l'Amministrazione comunale di SAINT-OYEN dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 7 dicembre 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Ordinanza 11 dicembre 2006, n. 637.**

**Disposizioni urgenti in materia di gestione di rifiuti.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 191, del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152, per le specifiche motivazioni indicate in premessa, di prorogare la validità dell'Ordinanza del Presidente della Regione n. 270 del 17 maggio 2006, autorizzando per un ulteriore periodo di sei mesi la prosecuzione in Valle d'Aosta delle attività di gestione dei materiali inerti da scavo e dei rifiuti inerti derivanti dalle attività di demolizione, costruzione e scavo, comprese le costruzioni stradali, in conformità alle modalità ed alle procedure disposte con la deliberazione della Giunta regionale n. 1792, del 6 giugno 2005 (Approvazione di disposizioni in merito alla gestione dei materiali inerti derivanti da scavi e dei materiali che residuano da attività di demolizione e costruzione, comprese le costruzioni stradali), fermo restando il rispetto degli altri obblighi di carattere tecnico ed amministrativo fissati dagli articoli 183, comma 1, lettera m), 189 e 190 del d.lgs. 152/2006;

2) di dispone la notifica della presente ordinanza al Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio, ai Comuni della Regione, ai titolari di impianti di smaltimento e/o di recupero di rifiuti, all'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente - ARPA della Valle d'Aosta, alle Stazioni Forestali della Regione, alle Forze dell'Ordine, alla Camera Valdostana delle Imprese e delle Professioni, alle

**Château Verdun, rue de Flassin, dans la commune de  
SAINT-OYEN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Les vestiges de route situés à Château Verdun, rue de Flassin, dans la commune de SAINT-OYEN, inscrits au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille n° 4, parcelles n° 784, 785 et 786, sont désaffectés ;

L'Administration communale de SAINT-OYEN est tenue d'accomplir les obligations qui lui incombent au sens du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 décembre 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Ordonnance n° 637 du 11 décembre 2006,**

**portant mesures urgentes en matière de traitement de  
déchets.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

ordonne

1) Aux termes et aux fins de l'art. 191 du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006, est prorogée, pour les raisons précisées au préambule, la validité de l'ordonnance du président de la Région n° 270 du 17 mai 2006 et est donc autorisée, pendant six mois, la poursuite des activités de traitement des déchets inertes issus des fouilles et des travaux de démolition, de construction et de terrassement (y compris les travaux de construction routière), conformément aux modalités et aux procédures établies par la délibération du Gouvernement régional n° 1792 du 6 juin 2005 portant approbation de dispositions en matière de gestion des matériaux inertes de fouille et des matériaux résiduels de démolition et de construction, y compris la construction routière, sous réserve du respect des autres obligations d'ordre technique et administratif établies par la lettre m du premier alinéa de l'art. 183 et par les articles 189 et 190 du décret législatif susmentionné ;

2) La présente ordonnance est notifiée au Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, aux Communes valdôtaines, aux titulaires des installations de recyclage et/ou de traitement de déchets, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, à l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) de la Vallée d'Aoste, aux postes forestiers de la région, aux forces de l'ordre, à la Chambre valdôtaine des en-

Associazioni di categoria e la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 11 dicembre 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Arrêté n° 638 du 11 décembre 2006,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Fabrizio DENCHASAZ, fonctionnaire de la police locale de la Commune de BIONAZ.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
DANS L'EXERCICE DE SES  
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Fabrizio DENCHASAZ, né à AOSTE le 10 novembre 1974, fonctionnaire de la police locale de BIONAZ.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer ses fonctions au sein de la police locale de BIONAZ. Ladite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait a Aoste, le 11 décembre 2006.

Le président  
dans l'exercice de ses  
fonctions préfectorales,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 639 du 11 décembre 2006,**

**portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Buthier » dont le siège est situé dans la commune de GIGNOD, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Article 1<sup>er</sup>

L'extension du consortium d'amélioration foncière « Buthier », dont le siège est situé dans la commune de GIGNOD et dont le territoire relève de la même commune – pour une superficie globale de 1525 hectares, 72 ares, 82 centiares – est approuvée aux termes de l'article 62 du dé-

treprises et des activités libérales et aux associations catégorielles, et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 11 décembre 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Decreto 11 dicembre 2006, n. 638.**

**Riconoscimento della qualifica d'agente di pubblica sicurezza al Sig. Fabrizio DENCHASAZ, agente di polizia locale del Comune di BIONAZ.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,  
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE  
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È riconosciuta la qualifica d'agente di pubblica sicurezza al Sig. Fabrizio DENCHASAZ, nato ad AOSTA il 10 novembre 1974, agente di polizia locale del Comune di BIONAZ.

La qualifica d'agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia locale del Comune di BIONAZ, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 dicembre 2006.

Il Presidente,  
nell'esercizio delle sue  
attribuzioni prefettizie,  
CAVERI

**Decreto 11 dicembre 2006, n. 639.**

**Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Buthier», con sede nel comune di GIGNOD, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 62 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, come modificato dall'art. 6 del Decreto del Presidente della Repubblica 23 giugno 1962, n. 947, è approvata la nuova perimetrazione del consorzio di miglioramento fondiario «Buthier», con sede nel comune

cret du Roi n° 215 du 13 février 1933, modifié par l'article 6 du décret du Président de la République n° 947 du 23 juin 1962.

Art. 2

Les limites territoriales du consortium d'amélioration foncière « Buthier », d'après la carte planimétrique et la liste des usagers faisant partie intégrante des statuts dudit consortium, sont les suivantes :

- Au nord : la limite du territoire communal d'ÉTROUBLES;
- À l'est : le ru Neuf;
- Au sud : la limite du territoire communal de SAINT-PIERRE et de SARRE ainsi que du consortium d'amélioration foncière « Nicolet », le torrent de Rolla;
- À l'ouest : la limite du territoire communal de SAINT-OYEN et de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 décembre 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 27 novembre 2006, n. 9.**

**Autorizzazione alla DEVAL S.p.A. a costruire ed esercire un impianto elettrico nei comuni di AVISE e ARVIER.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

La DEVAL S.p.A., è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano techni-

di GIGNOD e comprendente terreni situati nel suddetto comune, per una superficie globale di 1525 ettari, 72 are e 82 centiare.

Art. 2

I limiti territoriali del consorzio di miglioramento fondiario «Buthier», come risultano dall'elenco dei consorziati e dalla planimetria del consorzio facenti parte integrante dello statuto, sono i seguenti:

- A nord: confini con il comune di ÉTROUBLES;
- A est: ru Neuf;
- A sud: confini con i comuni di SAINT-PIERRE e di SARRE e con il consorzio di miglioramento fondiario «Nicolet»; torrente Rolla;
- A ovest: confini con i comuni di SAINT-OYEN e di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 dicembre 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Arrêté n° 9 du 27 novembre 2006,**

**autorisant «DEVAL SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes d'AVISE et d'ARVIER.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT  
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

«DEVAL SpA» est autorisée, à titre définitif, à construire et, à titre provisoire, à exploiter, suivant le plan technique

co presentato in data 19.03.2005, l'impianto elettrico aereo a 15 kV n. 0442 costituito da:

- una linea della lunghezza di 3.515 metri, dalla linea n. 0266 (esistente) in località Milliery alle cabine «Baulin», «Clusaz» del comune di AVISE e alle cabine «P.U. Centralina» e «Planaval» in comune di ARVIER;
- una derivazione che si diparte in località Baulin e alimenta le cabine «Chamin» e «Chamneçon» facente parte della linea esistente e autorizzata n. G266 da rinominare in 0442;

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto elettrico sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni - Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la DEVAL S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto elettrico sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18.03.1965, n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11.07.1992, n. 333, come modificato dalla legge 08.08.1992, n. 359.

Art. 4

Lo smantellamento della linea da recuperare, i lavori e le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la DEVAL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni, Servizio espropriazioni e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata

présenté le 19 mars 2005, la ligne électrique aérienne n° 0442, à 15 kV, composée comme suit :

- une ligne de 3 515 m de long, depuis la ligne n° 0266, à Milliéry, aux postes « Baulin » et « Clusaz », dans la commune d'AVISE, et « P.U. Centralina » et « Planaval », dans la commune d'ARVIER ;
- une dérivation de la ligne déjà existante, autorisée sous le n° 0266 et renommée n° 0442, en vue de l'alimentation, depuis Baulin, des postes « Chamin » et « Chamneçon ».

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications - «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche» de TURIN - ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel «DEVAL SpA» doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les travaux nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et injournables, aux termes de l'art. 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'art. 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

Le démantèlement de la ligne à récupérer, les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, «DEVAL SpA» doit présenter au service compétent en matière d'expropriations et de droits d'usage de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est né-

per i quali è necessario procedere ai sensi del DPR 8 giugno 2001, n. 327 modificato con Decreto legislativo 27 dicembre 2002, n. 302.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la DEVAL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea elettrica, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La DEVAL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto elettrico, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero delle linee con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'Albo Pretorio dei comuni di AVISE e ARVIER.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della DEVAL S.p.A.

Art.10

La Direzione Ambiente, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 27 novembre 2006.

L'Assessore  
CERISE

Allegati omissis.

cessaire de respecter les dispositions du DPR n° 327 du 8 juin 2001, modifié par le décret législatif n° 302 du 27 décembre 2002.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'art. 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

Par conséquent, «DEVAL SpA» se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

«DEVAL SpA» demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous travaux ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés – et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions prévues par la loi en cas d'inobservation – et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et la pose des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage des Communes d'AVISE et d'ARVIER.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de «DEVAL SpA».

Art. 10

La Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 novembre 2006.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

Les annexes ne sont pas publiées.

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

**Decreto 6 dicembre 2006, n. 53583/SS.**

**Intitolazione di Istituzione scolastica.**

IL SOVRAINTENDENTE AGLI STUDI

Omissis

decreta

L'Istituzione scolastica Aosta 1 è intitolata al nome di «San Francesco» e la scuola dell'infanzia dipendente è intitolata al nome di «Gianni Rodari».

Aosta, 6 dicembre 2006.

Il Sovrintendente  
BONGIOVANNI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Provvedimento dirigenziale 28 novembre 2006, n. 5224.**

**Modifica dell'autorizzazione rilasciata con P.D. n. 3804 del 5 settembre 2006 alla Ditta «Autonoleggi G. Benvenuto» per il servizio di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente, ai sensi dell'art. 3 della Legge regionale 22 luglio 2005, n. 17, per immatricolazione nuovo mezzo.**

IL CAPO SERVIZIO  
DEL SERVIZIO TRASPORTI

Omissis

decide

di modificare il punto 1. del provvedimento dirigenziale n. 3804 del 05 settembre 2006 avente come oggetto «rilascio autorizzazione alla ditta AUTONOLEGGI G. BENVENUTO per il servizio di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 22 luglio 2005 n. 17», integrando il parco veicoli già autorizzato con l'inserimento del mezzo di seguito specificato:

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

**Décision du 6 décembre 2006, réf. n° 53583/SS,**

**portant dénomination d'une institution scolaire.**

LE SURINTENDANT DES ÉCOLES

Omissis

décide

L'institution scolaire Aoste 1 et l'école d'enfance qui en dépend prennent, respectivement, la dénomination « San Francesco » et « Gianni Rodari ».

Fait à Aoste, le 6 décembre 2006.

Le surintendant,  
Patrizia BONGIOVANNI

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

**Acte du dirigeant n° 5224 du 28 novembre 2006,**

**modifiant l'acte du dirigeant n° 3804 du 5 septembre 2006 portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à la société «Autonoleggi G. Benvenuto», aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005, du fait de l'immatriculation d'un nouveau véhicule.**

LE CHEF  
DU SERVICE DES TRANSPORTS

Omissis

décide

Le point 1 de l'acte du dirigeant n° 3804 du 5 septembre 2006 portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à la société « AUTONOLEGGI G. BENVENUTO », aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005, est modifié du fait de l'insertion du véhicule ci-après dans le parc des véhicules déjà autorisés :

**VEICOLO/  
VÉHICULE**

**TARGA/  
PLAQUE**

**ANNO  
IMMATRICOLAZIONE/  
ANNÉE  
D'IMMATRICULATION**

• IRIZAR SCANIA K124EB IRIZAR CENTURY 12.37

CZ 914 NC

2006

di pubblicare per estratto il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'Estensore  
DONZEL

Le rédacteur,  
Michela DONZEL

Il Capo Servizio  
BALAGNA

Le chef de service,  
Rossano BALAGNA

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

**Circolare 11 dicembre 2006, n. 59.**

**Acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.**

Alle Ditte importatrici di alcool, birra e zucchero in esenzione fiscale  
LORO SEDI

All'ASCOM – CONFCOM-MERCIO Valle d'Aosta  
Regione Borgnalle 10/m  
11100 AOSTA AO

Alla CONFESERCENTI  
Valle d'Aosta  
Via Parigi, 165  
11100 AOSTA AO

Ai Signori Sindaci dei Comuni della Regione  
LORO SEDI

Alle ASSOCIAZIONI dei consumatori della Valle d'Aosta  
LORO SEDI

Si informa che, a seguito dell'entrata in vigore della legge regionale 4 agosto 2006, n. 16 «Nuove disposizioni in materia di ripartizione, assegnazione e immissione in consumo dei contingenti di alcool, birra, zucchero e loro derivati in esenzione fiscale di cui alla legge 3 agosto 1949, n. 623 (Concessione alla Valle d'Aosta dell'esenzione fi-

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

**Circulaire n° 59 du 11 décembre 2006,**

**relative à l'achat des produits contingentés en exemption fiscale.**

L'assesseur aux activités productives et aux politiques du travail aux importateurs d'alcool, de bière et de sucre en exemption fiscale, à l'«ASCOM – CONFCOMMERCIO» de la Vallée d'Aoste, à la «CONFESERCENTI» de la Vallée d'Aoste, à Mmes et MM les syndics des Communes de la région et aux associations des consommateurs de la Vallée d'Aoste.

Avis est donné du fait que, suite à l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 16 du 4 août 2006 portant nouvelles dispositions en matière de répartition, d'attribution et de mise à la consommation des contingents d'alcool, de bière, de sucre et de dérivés de ceux-ci en exemption fiscale au sens

scale per determinate merci e contingenti)», a partire dall'anno 2007 i seguenti generi contingentati:

- prodotti alcolici, ivi compreso l'alcool «buon gusto» a 95°
- birra
- zucchero e prodotti derivati

saranno immessi in consumo in vendita libera e per il loro acquisto non sarà più prevista l'assegnazione delle tessere annuali a residenti, turisti-villeggianti e lavoratori che soggiornano temporaneamente in Valle d'Aosta.

L'acquisto dei predetti generi potrà quindi essere effettuato, presso gli esercizi commerciali che ne presenteranno la disponibilità, senza limiti personali e di quantitativi predeterminati, alla condizione che il consumo avvenga nel territorio regionale.

L'individuazione dei prodotti in esenzione fiscale sarà assicurata mediante la seguente dicitura:

«esente da accise o diritti doganali per la vendita e il consumo in Valle d'Aosta»

apposta su tutte le confezioni contenenti prodotti finiti con le seguenti modalità:

- prodotti alcolici e alcool «buon gusto» a 95°: contrassegni colorati della Regione Valle d'Aosta apposti sul collo delle bottiglie;
- birra: sui tappi delle bottiglie e delle lattine, mentre per i fusti, sulla capsula monouso e sul corpo dello stesso;
- zucchero e prodotti derivati: sui pacchetti da 1 kg, sui sacchi da 25 kg e sulle scatole contenenti bustine o quadretti nonché sulle confezioni dei prodotti finiti.

La vendita al dettaglio dei predetti generi contingentati deve avvenire mediante l'esposizione al pubblico del relativo prezzo, differenziandolo dal prezzo delle medesime merci vendute senza il beneficio dell'esenzione fiscale.

I cartellini dei prezzi o qualsivoglia altro metodo di loro presentazione devono essere conformi al seguente fac-simile di dicitura:

prezzo esente da accise o diritti doganali per la vendita e il consumo in Valle d'Aosta euro .....

Le norme di cui alla presente circolare si applicano per i commercianti al dettaglio, per la grande distribuzione, non-

de la loi n° 623 du 3 août 1949 (Octroi à la Vallée d'Aoste de l'exemption fiscale pour certains produits et contingents de produits), à compter de 2007 les biens contingentés ci-après :

- produits alcooliques, y compris l'alcool bon goût à 95°,
- bière,
- sucre et produits dérivés,

seront mis en vente libre et aucun carnet annuel de tickets ne sera attribué aux résidents, aux touristes ni aux travailleurs séjournant temporairement en Vallée d'Aoste.

Lesdits biens pourront donc être achetés dans les commerces qui en disposent, sans limites individuelles ou de quantité, à la seule condition qu'ils soient consommés sur le territoire régional.

Les produits en exemption fiscale seront reconnaissables à la mention :

« Esente da accise o diritti doganali per la vendita e il consumo in Valle d'Aosta – Exempt d'accise et de droits de douane pour la vente et la consommation en Vallée d'Aoste ».

Ladite mention est apposée sur tous les emballages contenant des produits finis, suivant les modalités ci-après :

- pour les produits alcooliques et l'alcool bon goût à 95° : étiquettes en couleur fournies par la Région autonome Vallée d'Aoste apposées sur le col des bouteilles ;
- pour la bière : sur le bouchon des bouteilles et des canettes ; sur les fûts métalliques, sur les bouchons à usage unique et sur les parois des fûts ;
- pour le sucre et les produits dérivés : sur les paquets de 1 kg, sur les sacs de 25 kg et sur les boîtes contenant des sachets ou des morceaux, et sur les emballages des produits finis.

Le prix de vente au détail desdits biens contingentés doit être affiché et être distinct du prix des mêmes marchandises ne bénéficiant pas de l'exemption fiscale.

Les étiquettes des prix, ainsi que tout autre moyen de présentation au public, doivent être conformes au fac-similé de mention ci-après :

« Prezzo esente da accise o diritti doganali per la vendita e il consumo in Valle d'Aosta : ... euro – Prix exempt d'accise et de droits de douane pour la vente et la consommation en Vallée d'Aoste : ... euros ».

Les dispositions de la présente circulaire s'appliquent aux détaillants, aux grandes surfaces, aux structures d'ac-

ché per le attività ricettive e per i pubblici esercizi di somministrazione di bevande e alimenti.

A tali destinatari saranno applicabili le norme previste dal capo VII della legge regionale 4 agosto 2006, n. 16.

Si ordina che la presente circolare sia esposta al pubblico negli esercizi pubblici che commercializzano prodotti alcolici, birra o zucchero e prodotti derivati in esenzione fiscale.

L'Assessore  
LA TORRE

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3510.**

**Rettifica della DGR n. 2175 del 29.07.2006 concernente l'approvazione della liquidazione ai proprietari degli immobili siti nella località Closellinaz Dessous del comune di ROISAN delle somme spettanti per i danni subiti dagli immobili stessi durante i lavori di riassetto territoriale della località medesima, relativamente ai dati anagrafici di un proprietario.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di rettificare le premesse e il quarto alinea dell'elenco compreso nel punto 3° del dispositivo della deliberazione della Giunta regionale n. 2175 del 29.07.2006 concernente l'impegno di spesa per liquidare ai proprietari degli immobili siti nella località Closellinaz Dessous del comune di ROISAN i danni subiti dagli immobili stessi durante i lavori di riassetto territoriale della località medesima, come di seguito descritto:

«• RINGENBACH Liliane Aline, nata in Francia il 13.10.1959, C.F. RNGLNL59R53Z110R, immobile censito al F. 25 n. 35/2  
Euro 25.080,00.»

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3523.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riordino fondiario, opere di sistemazione agraria, impianto di irrigazione a pioggia**

cueil et aux établissements de fourniture d'aliments et de boissons.

Lesdits acteurs économiques tombent sous le coup des dispositions énoncées au chapitre VII de la loi régionale n° 16 du 4 août 2006.

La présente circulaire doit être affichée dans les établissements de fourniture de produits alcooliques, de bière, de sucre et de produits dérivés en exemption fiscale.

L'assesseur,  
Leonardo LA TORRE

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3510 du 24 novembre 2006,**

**rectifiant la DGR n° 2175 du 29 juillet 2006 portant approbation du versement des sommes dues aux propriétaires des immeubles situés à Closellinaz-Dessous, dans la commune de ROISAN, pour les dommages que lesdits immeubles ont subis lors des travaux de remise en état du site, pour ce qui est des données d'identification d'un propriétaire.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Le préambule et le quatrième alinéa de la liste visée au point 3 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 2175 du 29 juillet 2006 – relatif à l'engagement de dépense aux fins du versement des sommes dues aux propriétaires des immeubles situés à Closellinaz-Dessous, dans la commune de ROISAN, pour les dommages que lesdits immeubles ont subis lors des travaux de remise en état du site – sont rectifiés comme suit :

• RINGENBACH Liliane Aline, née en France le 13 octobre 1959, CF. RNGLNL59R53Z110R, immeuble cadastré sous le n° 35/2 de la feuille 25  
25 080,00 euros

**Délibération n° 3523 du 24 novembre 2006,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le CAF « Porossan » d'AOSTE, en vue de la réalisation d'opé-**

**in località Porossan nel Comune di AOSTA, proposto dal C.M.F. «Porossan» di AOSTA.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal C.M.F. «Porossan» di AOSTA, di riordino fondiario, opere di sistemazione agraria, impianto di irrigazione a pioggia in località Porossan nel Comune di AOSTA;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- a fine lavori, vengano garantiti gli accessi dei sentieri agricoli esistenti;
- onde evitare di avere vaste superfici di terreno denudato, si dovrà procedere per lotti successivi, provvedendo alla preliminare asportazione del terreno vegetale, in modo da poterlo utilizzare per le fasi finali di copertura e semina;
- gli interventi di scavo e sbancamento dovranno essere limitati alle esigenze di livellamento e raccordo delle superfici, a seguito dell'eliminazione di alcune murature e delle operazioni di spietramento superficiale e decespugliamento;
- il tracciato della viabilità rurale in progetto dovrà essere il più possibile fedele all'andamento naturale del terreno, in modo da ridurre al minimo l'esigenza di realizzare opere di sostegno;
- il materiale vegetale e legnoso derivante dalle operazioni di decespugliamento dovrà essere opportunamente gestito. Se presente in grandi quantità non sarà ammesso il suo abbruciamento in loco e dovrà essere allontanato dal sito;
- i muri, compresi quelli del fronte delle vasche di carico, siano realizzati con conci di pietra di pezzatura medio-piccola, vivamente a secco, senza copertina cementizia a vista, con il terreno riportata in testata e raccordato al versante;
- le scogliere vengano diminuite notevolmente in altezza, rinverdite, tramite l'inserimento di zolle erbose ed essenze arbustive e concordate in fase esecutiva con il Servizio Miglioramenti Fondiari e Infrastrutture dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;
- il «blocco di ancoraggio» in calcestruzzo delle aste degli irrigatori non emerga dal profilo del terreno;
- non si realizzi una livelletta unica, ma venga mantenuto l'andamento sinuoso del terreno;
- in merito all'ubicazione delle strade, nell'area d'intervento, in zone a bassa pericolosità F3 e/o in zone prive di pericolosità per il rischio di frane, siano adottate misure di cautela nei confronti dei fenomeni di ruscellamento superficiale, provenienti dalle strade site all'interno e all'esterno dell'area d'intervento, al fine di minimizzare e/o evitare l'innescio di potenziali fenomeni di instabilità derivanti dalle acque stesse lungo i terrazzi morfologici prospicienti l'area d'intervento;

3) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4) di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori alle seguenti Strutture:

**rations de remembrement foncier et de travaux de remise en état à des fins agricoles, ainsi que de la mise en place d'une installation d'arrosage par aspersion, à Porossan, dans la commune d'AOSTE.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le CAF « Porossan » d'AOSTE, en vue de la réalisation d'opérations de remembrement foncier et de travaux de remise en état à des fins agricoles, ainsi que de la mise en place d'une installation d'arrosage par aspersion, à Porossan, dans la commune d'AOSTE ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

3) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4) La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit aux structures suivantes :

- Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);
- Stazione forestale competente per giurisdizione, alla quale, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare anche il progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3524.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di invaso artificiale ad uso idroelettrico a servizio del Rifugio denominato Arp in località Palasinaz nel Comune di BRUSSON, proposto dalla Società ARP S.r.l. con sede nel Comune di AOSTA.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società ARP S.r.l. con sede nel Comune di AOSTA, di realizzazione di invaso artificiale ad uso idroelettrico a servizio del Rifugio denominato Arp in località Palasinaz nel Comune di BRUSSON, per le motivazioni espresse dal Comitato tecnico per l'Ambiente e dalle Strutture regionali interpellate in sede di istruttoria;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3525.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di intervento di sistemazione agraria globale in località Sechot nel Comune di QUART, proposto dal Sig. Edy DAMARINO di QUART.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier);

- Poste forestier territorialement compétent. Au sens de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit également présenter audit poste le projet d'exécution des travaux, afin que l'autorité forestière compétente puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires;

5) La validité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération;

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 3524 du 24 novembre 2006,**

**portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société ARP srl, dont le siège est à AOSTE, en vue de la réalisation d'un bassin artificiel à des fins hydroélectriques au profit du refuge dénommé Arp, à Palasinaz, dans la commune de BRUSSON.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis négatif est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société ARP srl, dont le siège est à AOSTE, en vue de la réalisation d'un bassin artificiel à des fins hydroélectriques au profit du refuge dénommé Arp, à Palasinaz, dans la commune de BRUSSON, pour les raisons formulées par le Comité technique de l'environnement et par les structures régionales consultées lors de l'instruction;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 3525 du 24 novembre 2006,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Edy DAMARINO de QUART, en vue de la réalisation de travaux de remise en état à des fins agricoles, à Sechot, dans la commune de QUART.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Sig. Edy DAMARINO di QUART, di intervento di sistemazione agraria globale in località Sechot nel Comune di QUART;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- a fine lavori vengano garantiti gli accessi dei sentieri agricoli esistenti;
- gli interventi di bonifica e sistemazione agraria vengano eseguiti come da progetto, evitando di lasciare vaste superfici denudate in balia delle acque di scorrimento superficiale, quindi provvedendo ad un rapido reinerbimento del terreno movimentato;
- la carreggiata della pista abbia una larghezza massima di metri 2,50 più banchina e cunetta;
- non vengano messe in opera cunette in calcestruzzo;
- la protezione in legno venga collocata solo sui salti di quota importanti;
- per quanto concerne le vasche, delle stesse non emergano parti in calcestruzzo dal profilo del terreno;
- siano osservate le misure di cautela operativa e gli accorgimenti indicati nella relazione geologico - geotecnica progettuale;

3) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4) di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori alle seguenti Strutture:

- Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);
- Stazione forestale competente per giurisdizione, alla quale, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare anche il progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 24 novembre 2006, n. 3572.**

**Estensione dei procedimenti amministrativi, dei criteri e delle modalità di cui alle deliberazioni della Giunta re-**

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Edy DAMARINO de QUART, en vue de la réalisation de travaux de remise en état à des fins agricoles, à Sechot, dans la commune de QUART ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

- a fine lavori vengano garantiti gli accessi dei sentieri agricoli esistenti;
- gli interventi di bonifica e sistemazione agraria vengano eseguiti come da progetto, evitando di lasciare vaste superfici denudate in balia delle acque di scorrimento superficiale, quindi provvedendo ad un rapido reinerbimento del terreno movimentato;
- la carreggiata della pista abbia una larghezza massima di metri 2,50 più banchina e cunetta;
- non vengano messe in opera cunette in calcestruzzo;
- la protezione in legno venga collocata solo sui salti di quota importanti;
- per quanto concerne le vasche, delle stesse non emergano parti in calcestruzzo dal profilo del terreno;
- siano osservate le misure di cautela operativa e gli accorgimenti indicati nella relazione geologico - geotecnica progettuale;

3) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4) La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit aux structures suivantes :

- Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;
- Poste forestier territorialement compétent. Au sens de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit également présenter audit poste le projet d'exécution des travaux, afin que l'autorité forestière compétente puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

5) La validité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 3572 du 24 novembre 2006,**

**portant application des procédures administratives, des critères et des modalités visés aux délibérations du**

**gionale nn. 2377 e 2378 del 12 luglio 2004 e n. 3509 dell'11 ottobre 2004 ai sensi della L.R. n. 5/2001, all'evento alluvionale verificatosi il giorno 22 luglio 2006, interessante il Comune di AYAS, limitatamente ai bacini dei torrenti Cuneaz e Mascognaz, fino alla loro confluenza con il torrente Evançon.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di stabilire che i procedimenti, le modalità ed i criteri di cui alle deliberazioni di Giunta nn. 2377 e 2378 del 12 luglio 2004 e n. 3509 del 11 ottobre 2004, vengano estesi, all'evento alluvionale e alle conseguenti inondazioni verificatosi il giorno 22 luglio 2006 sul territorio del Comune di AYAS, limitatamente ai bacini dei torrenti Cuneaz e Mascognaz, fino alla loro confluenza con il torrente Evançon, di cui al decreto n. 418 del 28 luglio 2006 del Presidente della Regione, nei limiti contributivi fissati dalle deliberazioni stesse;

2. di prorogare di novanta giorni la data di scadenza di presentazione delle domande di contributo stabilita dalla deliberazione di Giunta n. 2377 del 12 luglio 2004;

3. di stabilire pertanto che le richieste di contributo per i danni subiti in occasione dell'evento alluvionale e alle conseguenti inondazioni verificatosi il giorno 22 luglio 2006 sul territorio del Comune di AYAS, limitatamente ai bacini dei torrenti Cuneaz e Mascognaz, fino alla loro confluenza con il torrente Evançon dovranno pervenire alla Presidenza della Regione – Direzione protezione civile, Località Aeroporto 7/a, SAINT-CHRISTOPHE – entro il 6 febbraio 2007, utilizzando l'apposita modulistica predisposta dalla Direzione stessa;

4. di incaricare il Servizio sistemazioni idrauliche e dei dissesti di versante del Dipartimento Territorio, Ambiente e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche di procedere, ad una approfondita valutazione dell'influenza che le opere della «Monterosaski S.p.A.» potrebbero aver avuto sull'insacco e sullo sviluppo del dissesto a seguito dell'evento alluvionale del 22 luglio 2006, al fine di permettere una quantificazione dei danni ad essa imputabili, allo scopo di esperire le eventuali azioni di rivalsa;

5. di disporre la pubblicazione per estratto della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

**Gouvernement régional n° 2377 et n° 2378 du 12 juillet 2004 et n° 3509 du 11 octobre 2004 aux victimes de l'inondation qui a frappé, le 22 juillet 2006, le territoire de la Commune d'AYAS – limitativement aux bassins du Cunéaz et du Mascognaz et jusqu'au confluent de ceux-ci avec l'Évançon –, aux termes de la LR n° 5/2001.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les procédures, les critères et les modalités visés aux délibérations du Gouvernement régional n° 2377 et n° 2378 du 12 juillet 2004 et n° 3509 du 11 octobre 2004 sont appliqués, dans les limites visées auxdites délibérations, aux victimes de l'inondation qui a frappé le territoire de la Commune d'AYAS – limitativement aux bassins du Cunéaz et du Mascognaz et jusqu'au confluent de ceux-ci avec l'Évançon – le 22 juillet 2006 et qui a fait l'objet de l'arrêté du président de la Région n° 418 du 28 juillet 2006 ;

2. Le dernier délai fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 2377 du 12 juillet 2004 pour la présentation des demandes d'aide est prorogé de quatre-vingt-dix jours ;

3. Les demandes d'aide relatives aux dégâts subis lors de l'inondation qui a frappé le territoire de la Commune d'AYAS – limitativement aux bassins du Cunéaz et du Mascognaz et jusqu'au confluent de ceux-ci avec l'Évançon – le 22 juillet 2006 doivent être établies suivant les modèles préparés à cet effet par la Direction de la protection civile de la Présidence de la Région et parvenir à ladite Direction, à SAINT-CHRISTOPHE, 7/a région Aéroport, au plus tard le 6 février 2007 ;

4. Le Service des aménagements hydrauliques et de l'instabilité des versants du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de procéder à une évaluation attentive de l'influence que les ouvrages de «Monterosaski SpA» peuvent avoir eue sur le déclenchement et la propagation de l'éboulement à la suite de l'inondation du 22 juillet 2006, afin de permettre une quantification des dommages pouvant être imputés à ladite société et dans le but de demander à celle-ci un dédommagement ;

5. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Avviso 7 dicembre 2006, prot. n. 53784/SS.**

**Rettifica dei bandi di concorso relativi agli studenti universitari.**

#### AVVISO

In base alla deliberazione della Giunta regionale n. 3619 del 1° dicembre 2006 si avvisa che ai bandi di concorso pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 47 del 14 novembre 2006 i cui oggetti sono qui di seguito descritti:

«Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2006/2007, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).»

«Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2006/2007 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).»

è stata apportata la seguente rettifica concernente i requisiti economici e più precisamente all'art. 3 del bando di concorso relativo agli studenti universitari iscritti a corsi fuori dalla Regione e all'art. 4 del bando di concorso relativo agli studenti universitari iscritti a corsi in Valle d'Aosta, laddove si fa riferimento al patrimonio posseduto al 31.12.2005, va sostituita tale data con la seguente: «31.12 dell'anno precedente a quello di richiesta del rilascio dell'attestazione ISEEU/ISPEU».

Aosta, 7 dicembre 2006.

L'Assessore  
VIERIN

N. 327

**Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Corso concorso selettivo di formazione per il reclutamento di Dirigenti scolastici per la scuola primaria e secondaria di primo grado e per la scuola secondaria superiore della Valle d'Aosta, riservato a coloro che hanno ricoperto la funzione di preside incaricato per almeno un anno.**

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Avis du 7 décembre 2006, réf. n° 53784/SS,**

**rectifiant les avis de concours relatifs aux étudiants universitaires.**

#### AVIS

Aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3619 du 1<sup>er</sup> décembre 2006, avis est donné du fait que les avis de concours indiqués ci-après et publiés au Bulletin officiel de la Région n° 47 du 14 novembre 2006 :

« Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989). »

« Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989). »

ont été modifiés pour ce qui est des conditions économiques ; plus précisément, à l'art. 3 de l'avis de concours relatif aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste et à l'art. 4 de l'avis de concours relatif aux étudiants inscrits aux cours de l'université de la Vallée d'Aoste, là où il est fait référence au patrimoine détenu, il y a lieu de remplacer « 31 décembre 2005 » par « 31 décembre de l'année qui précède celle où la délivrance de l'attestation ISEEU/ISPEU a été demandée ».

Fait à Aoste, le 7 décembre 2006.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 327

**Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Cours concours sélectif de formation en vue du recrutement de dirigeants scolaires pour l'école primaire et secondaire du premier degré et pour l'école secondaire supérieure de la Vallée d'Aoste, réservé aux enseignants ayant été chargés des fonctions de chef d'établissement pendant une période d'au moins un an.**

È indetto un corso concorso selettivo di formazione per il reclutamento di Dirigenti scolastici per la scuola primaria e secondaria di primo grado e per la scuola secondaria superiore della Valle d'Aosta riservato a coloro che hanno ricoperto la funzione di preside incaricato per almeno un anno.

Il termine per la presentazione delle domande scade entro le ore 17.00 del trentesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Copia del bando è pubblicata all'albo dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura ed in visione presso le Istituzioni scolastiche della Regione.

L'Assessore  
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 328

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del Servizio programmi per lo sviluppo regionale – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento politiche strutturali e affari europei dell'organico della Giunta regionale.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Data di nascita	Punti su 20
1	RICCARDI Marco	16 agosto 1972	15,250
2	MOMBELLI Valter	24 novembre 1967	14,070

Il Funzionario  
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 329

Un cours concours sélectif de formation est organisé en vue du recrutement de dirigeants scolaires pour l'école primaire et secondaire du premier degré et pour l'école secondaire supérieure de la Vallée d'Aoste, réservé aux enseignants ayant été chargés des fonctions de chef d'établissement pendant une période d'un an au moins.

Le dépôt des actes de candidature est fixé au 30<sup>e</sup> jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome de la Vallée d'Aoste, avant 17 heures, dernier délai.

Copie de l'avis relatif au cours concours se trouve au tableau d'affichage de l'Assessorat régional de l'Education et de la Culture. Par ailleurs, les intéressés peuvent consulter ledit avis auprès des Institutions scolaires de la Région.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 328

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des programmes pour l'essor régional (catégorie unique de direction – 3<sup>e</sup> niveau de direction), dans le cadre du Département des politiques structurelles et des affaires européennes – Organigramme du Gouvernement régional.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Le fonctionnaire,  
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 329